



## **FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS**

### **GRADO EN TURISMO**

**ANÁLISIS GRAMATICAL DE UNA PÁGINA WEB TURÍSTICA EN ALEMAN:  
<http://www.grand-hotel-residencia.es/>**

Trabajo Fin de Grado presentado por Marta Canseco Rodríguez, siendo el tutor del mismo Juan-Fadrique Fernández Martínez.

Vº. Bº. del Tutor:

Alumna:

D. Juan-Fadrique Fernández Martínez

Dña. Marta Canseco Rodríguez

Sevilla. Mayo de 2017





**GRADO EN TURISMO  
FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS**

**TRABAJO FIN DE GRADO  
CURSO ACADÉMICO [2016-2017]**

TÍTULO:

**ANÁLISIS GRAMATICAL DE UNA PÁGINA WEB TURÍSTICA EN ALEMAN:  
<http://www.grand-hotel-residencia.es/>**

AUTOR:

**MARTA CANSECO RODRÍGUEZ**

TUTOR:

**DR. D. JUAN-FADRIQUE FERNÁNDEZ MARTÍNEZ**

DEPARTAMENTO:

**DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ALEMANA**

ÁREA DE CONOCIMIENTO:

**FILOLOGÍA ALEMANA**

RESUMEN:

Este trabajo pretende recoger todos los aspectos más relevantes de la lengua alemana, explicando las diferencias que marcan este tipo de texto turístico, y por consiguiente, dejando ver de manera clara las particularidades propias de esta tipología. Se hará uso de unos textos turísticos extraídos de una página web de un hotel en Gran Canaria, Seaside Grand Hotel Residencia, a fin de analizar los rasgos de esta gramática.

PALABRAS CLAVE:

Textos turísticos; Gramática alemana; Promoción turística.



## ÍNDICE

CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN.....	3
1.1. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACION DEL TEMA ELEGIDO.....	3
1.2. OBJETIVO GENERAL Y PARCIAL.....	3
1.3. METODOLOGÍA.....	4
1.4. REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA.....	4
CAPÍTULO 2: EL SUSTANTIVO.....	7
2.1. EL ARTÍCULO.....	7
2.1.1. El artículo determinado.....	7
2.1.2. El artículo indeterminado.....	7
2.2. EL SUSTANTIVO.....	8
2.2.1. El género del sustantivo.....	8
2.2.2. El número del sustantivo y su formación.....	27
2.2.3. Extranjerismos.....	28
2.2.4. Sustantivos propios y comunes.....	28
2.3. DECLINACIÓN.....	28
CAPÍTULO 3: EL ADJETIVO.....	31
3.1. ADJETIVOS EN MODO ATRIBUTIVO Y PREDICATIVO.....	31
3.1.1. Adjetivos en modo atributivo.....	31
3.1.2. Adjetivos en modo predicativo.....	32
3.2. ADJETIVOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.....	32
3.3. TIPOS DE ADJETIVOS.....	33
CAPÍTULO 4: EL VERBO.....	35
4.1. EL PRESENTE.....	35
4.2. EL PERFECTO.....	36
4.3. EL IMPERATIVO.....	36
4.4. KONJUNTIV 2.....	37
4.5. VERBOS MODALES.....	37
4.6. LA VOZ PASIVA.....	38
CAPÍTULO 5: LAS PREPOSICIONES.....	39
5.1. PREPOSICIONES EN ACUSATIVO.....	39
5.2. PREPOSICIONES EN DATIVO.....	40
5.3. PREPOSICIONES EN DATIVO/ACUSATIVO.....	41
5.4. PREPOSICIONES EN GENITIVO.....	42
CAPÍTULO 6: LAS ORACIONES.....	43
6.1. ORACIONES COMPUESTAS COORDINADAS.....	43

6.2. ORACIONES PRINCIPALES UNIDAS POR ADVERBIOS TEMPORALES.....	44
6.3. ORACIONES COMPUESTAS SUBORDINADAS: LA SUBORDINACIÓN.....	44
6.3.1. Oraciones subordinadas de relativo.....	44
6.3.1.1. Oraciones subordinadas de relativo interrogativas introducidas por pronombres interrogativos.....	45
6.3.2. Oraciones subordinadas consecutivas.....	45
6.3.3. Oraciones subordinadas condicionales.....	45
6.3.4. Oraciones subordinadas finales.....	46
6.3.5. Oraciones subordinadas de estilo indirecto.....	46
6.3.6. Oraciones subordinadas causales.....	46
CAPÍTULO 7: CONCLUSIONES.....	47
BIBLIOGRAFÍA.....	51
NEXOS.....	53

# CAPÍTULO 1

## INTRODUCCIÓN

### 1.1. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL TEMA ELEGIDO

La elección de este Trabajo Fin de Grado se debe a la relevancia que está adquiriendo la lengua alemana en los últimos tiempos. Esta importancia se afianza en un fenómeno tan dinámico como es el turismo, en el que la comunicación y el aprendizaje de nuevas lenguas son imprescindibles.

El turismo siempre se ha caracterizado por ser una actividad muy globalizada, en la que la interacción entre sujetos de distintas procedencias adquiere una gran trascendencia. En España, un país líder en recepción de turistas europeos, cobra una especial relevancia, ya que cada año millones de alemanes se decantan por las tierras españolas como destino para el disfrute de sus vacaciones. A parte de hacer referencia a este grupo de turistas estacionales mencionados, sería curioso reflexionar sobre la cantidad tan elevada de jubilados alemanes que deciden establecer en España su primera residencia. Ambos fenómenos provocan de manera forzosa que España tenga necesidad por interesarse en la lengua alemana.

A nivel personal, me resulta interesante seguir ampliando mis conocimientos en la lengua germana después de haber finalizado mis estudios en el Grado de Turismo. El estudio y conocimiento de ello puede ayudarnos a la hora de acceder al mercado laboral pues amplía nuestras posibilidades en la búsqueda de empleo, y ello, posiblemente, pueda ser traducido en una mejora de las calidades laborales.

En mi caso, al dedicarme al sector aeronáutico, el hecho de aprender un tercer idioma es algo que me abre todo un mundo de posibilidades. El alemán no es un idioma que muchas personas en mi sector conozcan, y ello hace que me diferencie del resto de compañeros. En mi empresa, el dominio de más de dos idiomas es algo realmente valorado y apreciado, por lo que el estudio del alemán hace también que mis posibilidades de ascenso o reconocimiento dentro de esta sea una realidad.

En innumerables ocasiones he estado en contacto con pasajeros cuya lengua es el alemán, y aunque su conocimiento del inglés es bastante más elevado que el de los españoles, agradecen que se converse en su lengua. Con esto, lo que estaría consiguiendo es que el pasajero se sintiera cómodo, bien atendido y satisfecho con mi trabajo. Una vez más resaltar la importancia que tiene para mí el hecho de estudiar una tercera lengua tan trascendental como es el alemán.

El tema elegido resulta de interés para mí ya que existen muy pocos manuales que puedan servir de ayuda a los estudiantes del Grado de Turismo, que expliquen la gramática alemana aplicada al sector turístico. Por ello decidí investigar más en este campo con la finalidad de servir de ayuda a futuras promociones de esta carrera.

### 1.1. OBJETIVO GENERAL Y PARCIAL

Lo que perseguimos es el estudio de la gramática alemana a través de nueve textos turísticos. Estos textos han sido encontrados en la página web del hotel Seaside Grand Hotel Residencia cuya ubicación se encuentra en Gran Canaria. Con el análisis de los textos se pretende conocer mejor las características que diferencian a un texto turístico de uno no turístico, el tipo de escritura, los términos utilizados, el vocabulario, las estructuras gramaticales, etc. Profundizando en el estudio de las principales categorías gramaticales del alemán y su posterior análisis en el texto, se consigue

avanzar en el conocimiento de esta tipología textual a la par que mejorar mis conocimientos lingüísticos del alemán.

## **1.2. METODOLOGÍA**

Para la realización de este Trabajo Fin de Grado se ha seleccionado una página web de un hotel de Gran Canaria, y de ella se han extraído nueve textos turísticos. A través de estos nueve textos turísticos se han podido señalar los ejemplos de toda la gramática. Junto estos textos, he dispuesto de ciertos manuales que explican la gramática, detallando todas las características de los términos, su formación, su análisis y todo aquello con cierta trascendencia en el estudio de un texto turístico alemán.

Este trabajo se encuentra dividido en seis capítulos, cada uno dedicado a una categoría gramatical. El segundo de ellos está dedicado a los sustantivos, el tercero al adjetivo, el cuarto a los verbos, el quinto a las preposiciones, el sexto a la oración, y el último de ellos recoge las conclusiones más relevantes que se han detectado en el estudio.

## **1.3. REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA**

Para la realización de este estudio, me he apoyado en dos pilares básicos. El apoyo en los manuales ofertados por el centro, y el apoyo tecnológico que esta nueva era nos ha brindado.

Con respecto al estudio y comprensión de los manuales, se debe resaltar los títulos de varios de ellos, "Programm", "Deutsch 2000" y "Der kleine Duden", este último realmente útil. En todos ellos he encontrado información realmente válida, pero lo que si es cierto es que cada uno de ellos presta especial atención a diferentes capítulos, haciendo que la metodología sea diferente. En el caso de "Programm", este manual se centra en detalle en el capítulo de verbos, entrando más en profundidad que los otros dos manuales, ya que de sus 51 capítulos, 19 se centran en dicha materia. "Deutsch 2000" se basa mucho en el estudio de dos capítulos como son los pronombres y los verbos. En comparación con "Programm", el capítulo de los verbos no está tan bien recogido y no aporta tanta información, sin embargo, el capítulo de los pronombres ha sido explicado de manera directa, facilitando el estudio. Pero si tuviera que escoger uno de los manuales, personalmente elegiría "Der kleine Duden", ya que su extensión es lo suficientemente amplia como para poder profundizar en todos los capítulos. En este manual me he apoyado para la realización del último capítulo de este trabajo, las oraciones, cuya realización ha supuesto un esfuerzo adicional.

El aporte tecnológico ha sido fundamental en la elaboración de este trabajo. A día de hoy, la información varía de un instante a otro, todo está en continuo cambio, por lo que un manual no tan reciente, posiblemente no tenga tanta fiabilidad como por ejemplo una página web que es actualizada cada poco tiempo. Posiblemente esto puede tener su parte negativa, puesto que no toda la información encontrada en internet es válida o cierta. Lo más útil es contrastar la información encontrada en ciertos portales con la información que se presta en los manuales, a fin de poder realizar un correcto Trabajo Fin de Grado.

Existen algunas páginas web que han sido de gran auxilio en multitud de ocasiones. Una de ellas es sin duda [www.alemansencillo.com](http://www.alemansencillo.com), cuyos conocimientos se encuentran actualizados y cuyas teorías son explicadas de manera fácil y amena. Este es un portal bastante completo, que abarca todos los capítulos tratados en el trabajo. Es posible encontrar desde la formación de sustantivos bimembres hasta la formación de oraciones.



Otro sitio web a citar sería [www.gramatica-alemana.es](http://www.gramatica-alemana.es). Aunque este portal esté bastante completo, no se encuentra tan bien detallado como el anterior. No he recurrido a él de forma tan habitual como con [www.alemansencillo.com](http://www.alemansencillo.com)

Los portales fundamentalmente utilizados en el estudio sobre el texto turístico alemán han sido, sin duda alguna [www.pons.com](http://www.pons.com) y [www.duden.de](http://www.duden.de). Ambas webs son diccionarios online que han conseguido facilitarme el trabajo realizado en el segundo capítulo, los sustantivos. En la elaboración de las tablas, conseguí un ahorro de tiempo y esfuerzo a la hora de determinar el género y plural de los sustantivos. En el caso de [www.pons.com](http://www.pons.com) su uso es bastante útil y sencillo, mientras que en el caso de [www.duden.de](http://www.duden.de) existe el inconveniente que su página web se encuentra únicamente en alemán, no siendo así en la primera. A pesar de esta dificultad, en la realización del segundo capítulo casi siempre se he utilizado “duden”, ya que transmitía más fiabilidad.



## CAPÍTULO 2

### EL SUSTANTIVO

#### 2.1. EL ARTÍCULO

El artículo, en alemán “Der Artikel”, es esa parte de la oración que tiene como finalidad acompañar al sustantivo y que, a su vez, concuerda en género y en número. Esta partícula abarca toda clase de objetos, pues es aplicable tanto a objetos determinados como a indeterminados. Además, este es capaz de indicarnos el género de la palabra que le precede, pudiendo ser femenino, masculino o neutro.

Como ya se conoce, existen tres géneros en la gramática alemana, uno más que en la lengua castellana. Si en nuestra lengua hacemos uso del femenino y masculino para comunicarnos, en alemán se tendrá que tener presente que además de estos dos, existe un tercer género, el cual es neutro.

Si el objetivo perseguido es poder mantener una conversación de forma más fluida en alemán, será necesario conocer los artículos que preceden al sustantivo. Para ello, primero se deberá conocer las funciones que desempeñan los artículos en la lengua alemana. En alemán existen dos tipos de artículos, uno determinado y otro indeterminado.

Además de concordar en género y número, como ya sabemos, y de existir artículos determinados e indeterminados, este puede tener distintas funciones según su colocación. Pues dependiendo de dónde lo situemos en la oración este hará de sujeto, complemento directo, complemento indirecto, o de complemento circunstancial.

Habrán ocasiones en las que se detectará la ausencia del artículo. Este caso se da cuando el sustantivo indica una cantidad sin determinar de sustancia.

##### 2.1.1. El artículo determinado

El artículo determinado, der bestimmte Artikel, es usado cuando el oyente puede identificar algo porque ya se ha hablado de ello o porque se presupone su existencia. En la lengua alemana los artículos usados son der para el caso de que sea masculina el sustantivo, die para el femenino y das para los neutros.

Se exponen algunos ejemplos extraídos de los textos.

-Para los sustantivos precedidos por artículos femeninos encontramos: **Die** Einrichtung, **die** Seele, **die** Möbel, **die** Umwelt, **die** Einrichtung, **die** Besiedlung y **die** Hauptstadt.

-Para los sustantivos que poseen artículo masculino encontramos: **Der** Aufschwung, **der** Hafen, der Ursprung, **der** Komfort y **der** Kanal.

-Para los sustantivos que poseen artículo neutro encontramos: **Das** Restaurant, **das** Zimmer, **das** Klima, **das** Spa, **das** Bett, **das** Ambiente y **das** Angebot.

-En el caso del plural encontramos: **Die** Zimmer, **die** Flatscreen-Fernsehgeräte, **die** Wellness-Angebote y **die** Standards.

##### 2.1.2. El artículo indeterminado

Este tipo de artículos, der unbestimmte Artikel, hace referencia a algún objeto o cosa de la que no se está seguro, ya que no se tienen datos suficientes. Al igual que los artículos determinados, estos se dividen en tres según el género. La diferencia con

respecto el plural del artículo determinado es que en este grupo no hay cabida para dicho artículo.

A continuación se exponen ejemplos para este grupo de artículos.

-Para los artículos indeterminados en femenino: **Eine** breite Auswahl, **eine** Oase, **eine** salzgrotte, **eine** Creme y **eine** Identität.

-Para los artículos indeterminados en masculino: **Ein** Personal-Trainer, **ein** süsser Nachtisch y **ein** Bidet.

-Para los artículos indeterminados en neutro: **Ein** Badewasser, **ein** Badezimmer, **ein** Luxus-Hotel, **ein** Programm y **ein** grosses Angebot.

## 2.2. EL SUSTANTIVO

### 2.2.1. El género del sustantivo

Al inicio de este capítulo se explicaba la presencia de tres géneros, uno más que en el castellano, con lo que se debe contar con un total de tres géneros, los cuales son el masculino, el femenino y el neutro. Para conocer el género de la palabra habrá que fijarse en el determinante que lo precede, pues si se trata de “die” se estaría frente una palabra femenina, si fuese “der”, masculina, y en último lugar si el determinante que se sitúa delante del sustantivo fuese “das”, se trataría de una palabra neutra.

A continuación se exponen todos los sustantivos encontrados en los textos diferenciados por el género, de modo que obtenemos 3 tablas. Además separarlos por el género, se añadirá su traducción junto al plural, a fin de poder conocer en el siguiente capítulo las reglas de dicha formación.

DIE ABWECHSLUNG	Variedad	Abwechslungen
DIE AKTIVITÄT	Actividad	Aktivitäten
DIE ANKUNFT	Llegada	Ankünfte
DIE ANNEHMLICHKEIT	Oportunidad	Annehmlichkeiten
DIE ANSAMMLUNG	Colección	Ansammlungen
DIE ANWENDUNG	solicitud / uso	Anwendungen
DIE ART	Especie	Arten
DIE ATMOSPHERE	Atmósfera	Atmosphären
DIE AUSSICHT	Vista	Aussichten
DIE AUSSTATUNG	Equipamiento	Ausstattungen
DIE AUSWAHL	Selección	-
DIE BANANE	Plátano	Bananen
DIE BEDEUTUNG	Significado	Bedeutungen

TFG-TUR. ANÁLISIS GRAMATICAL DE UNA PÁGINA WEB TURÍSTICA EN ALEMAN

DIE BEDINGUNG	Condición	Bedingungen
DIE BEHANDLUNG	Tratamiento	Behandlungen
DIE BESIEDLUNG	Colonización	Besiedlungen
DIE BILDUNG	Formación	Bildungen
DIE CD	Cd	CDs
DIE CREME	Crema	Cremes
DIE DISTANZ	Distancia	Distanzen
DIE DORADE	dorada (Pescado)	Doraden
DIE DÜNE	Duna	Dünen
DIE DUNKELHEIT	Oscuridad	Dunkelheiten
DIE DUSCHE	Ducha	Duschen
DIE EINRICHTUNG	Mobiliario	Einrichtungen
DIE ENTWICKLUNG	Desarrollo	Entwicklungen
DIE ERFRISCHUNG	Bebida	Erfrischungen
DIE ERHOLUNG	Recuperación	Erholungen
DIE ERMÄßIGUNG	Descuento	Ermäßigungen
DIE FAMILIE	Familia	Familien
DIE FAUNA	Fauna	Faunen
DIE FLÄCHE	Superficie	Flächen
DIE FLORA	Flora	Floren
DIE FUSION	Fusión	Fusionen
DIE GEOGRAFIE	Geografía	Geografien
DIE GESCHICHTE	Historia	Geschichten
DIE GESUNHEIT	Salud	
DIE GRENZE	Frontera	Grenzen
DIE HARMONIE	Armonía	Harmonien
DIE HAUT	Piel	Häute

DIE HEIZKÖRPER	Radiador	Heizkörper
DIE IDENTITÄT	Identidad	Identitäten
DIE INNOVATION	Innovación	Innovationen
DIE INSEL	Isla	Inseln
DIE KACHEL	Azulejo	Kacheln
DIE KANAREN	Canario	Kanaren
DIE KATEGORIE	Categoría	Kategorien
DIE KONFITÜRE	Confitura	Konfitüren
DIE KRAFT	Fuerza	Kräfte
DIE KRONE	Corona	Kronen
DIE KÜCHE	Cocina	Küchen
DIE KULTUR	Cultura	Kulturen
DIE KÜSTE	Costa	Küsten
DIE KÜSTE	Costa	Küsten
DIE LAGE	Lago	Lagen
DIE LANDSCHAFT	Paisaje	Landschaften
DIE LEISTUNG	ejecución / pago	
DIE MANDEL	Almendra	Mandeln
DIE MARKE	Marca	Marken
DIE MASSAGE	Masaje	Masagen
DIE MILLION	Millón	Millionen
DIE MINIATUR	Miniatura	Miniaturen
DIE MINIBAR	Minibar	Minibars
DIE MOUSSE	Mousse	Mousses
DIE NÄHE	Inmediaciones	
DIE NATUR	Naturaleza	Naturen
DIE OASE	oasis	Oasen

## TFG-TUR. ANÁLISIS GRAMATICAL DE UNA PÁGINA WEB TURÍSTICA EN ALEMAN

DIE PALME	Palmera	Palmen
DIE PFLANZUNG	Plantación	Pflanzungen
DIE PORTION	Porción	Portionen
DIE PROVINZ	Provincia	Provinzen
DIE QUALITÄT	Calidad	Qualitäten
DIE REGION	Región	Regionen
DIE REZEPTION	Recepción	Rezeptionen
DIE RUHE	Silencio	-
DIE SAUNA	Sauna	Saunen / Saunas
DIE SCHEIBE	Rebanada	Scheiben
DIE SEELE	Alma	Seelen
DIE SOÙE	Salsa	SoÙen
DIE SPEISE	Comida	Speisen
DIE STRUKTUR	Estructura	Strukturen
DIE SUITE	Suite	Suiten
DIE TAPA	Tapa	Tapas
DIE TERRASE	Terraza	Terrasen
DIE TIEFE	Profundidad	Tiefen
DIE TIERWELT	Fauna	-
DIE TOILETTE	Aseo	Toiletten
DIE TOMATE	Tomate	Tomaten
DIE TRADITION	Tradición	Traditionen
DIE UMWELT	Bienestar	Umwelten
DIE VARIANTE	Variante	Varianten
DIE VEGETATION	Vegetación	Vegetationen
DIE VERFÜGUNG	Disposición	Verfügungen
DIE VERWENDUNG	Uso	Verwendungen

DIE VIELFALT	Diversidad	-
DIE VIELZAHL	Multitud	-
DIE VILLA	Villa	Villen
DIE VORAUSSETZUNG	Requisito	Voraussetzungen
DIE VORAUSSETZUNG	Requisito	Voraussetzungen
DIE VORSPEISE	Entrante	Vorspeisen
DIE WAFFEL	Gofre	Waffeln
DIE WAHL	Necesidad	Wahlen
DIE WELLNESS	Bienestar	-
DIE WLAN-VERBINDUNG	conexión inalámbrica de internet	WLAN-Verbingunen
DIE WOCHE	Semana	Wochen
DIE WURZEL	Raíz	Wurzeln
DIE WÜSTE	Desierto	Wüsten
DIE ZEIT	tiempo / hora	Zeiten
DIE ZITRONE	Limón	Zitronen
DIE ZUTAT	Ingrediente	Zutaten

DER ABEND	Tarde	Abende
DER ABSCHLUSS	Cierre	Abschlüsse
DER ANGRIFFF	Ataque	Angriffen
DER ANSPRUCH	Estándares	Anspruch
DER APPETIT	Apetito	Appetite
DER ARCHITECHT	Arquitecto	Architekten
DER ATLANTIK	Atlántico	-
DER AUFENTHALT	Estancia	Aufenthälte
DER AUFSCHWUNG	Alza	Aufschwünge



## TFG-TUR. ANÁLISIS GRAMATICAL DE UNA PÁGINA WEB TURÍSTICA EN ALEMAN

DER AUSBLICK	Vistas	Ausblicke
DER BALKON	Balcón	Balkons
DER BEDARF	Necesidad	Bedarf
DER BERG	Montaña	Berge
DER BESUCH	Visita	Besuche
DER BETRAG	Cantidad	Beträge
DER BEWOHNER	Residente	Bewohner
DER BLICK	Vista	Blicke
DER CHARAKTER	Carácter	Charaktere
DER DVD PLAYER	reproductor de dvd	DVD – Player
DER EINTOPF	Estofado	Einfüsse
DER FILM	Película	Filme
DER FISCH	Pescado	Fische
DER FLAIR	Toque	-
DER FRÜHLING	Primavera	Frühlinge
DER GAST	Huésped	Gäste
DER GEDANKE	idea / ocurrencia	Gedanken
DER GEIST	Espíritu	Geiste
DER GOLF	Golf	Golfe
DER GOLFER	Golfista	Golfer
DER GRUND	Suelo	Gründe
DER GUTSCHEIN	Vale	Gutscheine
DER HAFEN	Puerto	Häfen
DER HERSTELLER	Fabricante	Hersteller
DER HONIG	Miel	Honige
DER JUNIOR	Júnior	Junioren
DER KAFFEE	Café	Kaffees

DER KANAL	Canal	Känale
DER KÄSE	Queso	Käse
DER KASTILIER	Castellano	Kastilier
DER KOMFORT	Confort	-
DER KONTINENT	Continente	Kontinente
DER KÖRPER	Cuerpo	Körper
DER KRATER	Cráter	Krater
DER LUXUS	Lujo	-
DER MASTER	Máster	Master
DER METER	Metro	Meter
DER MOTOR	Motor	Motoren
DER OZEAN	Océano	Ozeane
DER PARISER	Parisino	Pariser
DER PIRAT	Pirata	Piraten
DER PLATZ	Plaza	Plätze
DER POOL	Piscina	Pools
DER PRÄSIDENT	Presidente	Präsidenten
DER RABATT	Rebaja	Rabatte
DER RAUM	Habitación	Räume
DER RUM	Ron	Rums
DER SCHINKEN	jamón	Schinken
DER SCHRANK	Armario	Schränke
DER SENDER	canales de tv	Sender
DER SERVICE	Servicio	-
DER SNACK	Aperitivo	Snacks
DER SPEZIALIST	Especialista	Spezialisten
DER SPORT	Deporte	Sporte

TFG-TUR. ANÁLISIS GRAMATICAL DE UNA PÁGINA WEB TURÍSTICA EN ALEMAN

DER TAG	Día	Tage
DER TARIF	Tarifa	Tarife
DER TEILNEHMER	Abonado	Teilnehmer
DER TERMIN	Término	Termine
DER TOURISMUS	Turismo	-
DER TRANSPORT	Transporte	Transporte
DER UMKREIS	Alrededores	-
DER UREINWOHNER	indígena	Ureinwohner
DER URLAUB	Vacaciones	Urlaube
DER URSPRUNG	Origen	Ursprünge
DER VERGLEICH	Comparación	Vergleiche
DER VOGEL	Pájaro	Vögel
DER VORTEIL	Ventaja	Vorteile
DER VULKAN	Volcán	Vulkane
DER WALD	Bosque	Wälder
DER WEG	Rota	Wege
DER WEIN	Vino	Weine
DER ZIMT	Canela	Zimte
DER ZUCKER	Azúcar	Zucker

DAS AMBIENTE	Ambiente	-
DAS AMERIKA	América	Amerika
DAS ANGEBOT	Oferta	Angebote
DAS BAD	Baño	Bäder
DAS BEISPIEL	Ejemplo	Beispiele
DAS BETT	Cama	Betten
DAS BIDET	Bidé	Bidets

DAS DARTS	Dardos	-
DAS DELFIN	Delfín	Delfine
DAS DESIGN	Diseño	Designs
DAS DESSERT	Postre	Desserts
DAS DETAIL	Detalle	Details
DAS EI	Huevo	Eier
DAS GERÄT	Dispositivo	Geräte
DAS GERICHT	Comida	Gericht
DAS GLASS	Vidrio	Gläser
DAS HOTEL	hotel	Hotels
DAS INTERESSE	Interés	Interessen
DAS JAHR	Año	Jahre
DAS KLIMA	Clima	Klimata
DAS KONZEPT	Concepto	Konzepte
DAS LEBEN	Vida	Leben
DAS MATERIAL	Material	Materialen
DAS MENÜ	Menú	Menüs
DAS MITGLIED	Miembro	Mitglieder
DAS MÖBEL	Mueble	Möbel
DAS NORDAFRIKA	norte de África	-
DAS OBST	Fruta	-
DAS OMELETT	Tortilla	Omelette/Omeletts
DAS PERSONAL	Personal	-
DAS PRODUKT	Producto	Produkte
DAS PROGRAMM	Programa	Programme
DAS RADIO	Radio	Radios
DAS RESTAURANT	Restaurante	Restaurants

DAS REZEPT	Receta	Rezepte
DAS SOFA	Sofá	Sofas
DAS SPA	Spa	Spas
DAS SPANIEN	España	-
DAS SZENARIUM	Escenario	Szenarien
DAS TAI-CHI	tai-Chí	-
DAS TAL	Valle	Täler
DAS TEE	Té	Tees
DAS TELEFON	Teléfono	Telefone
DAS TENNIS	Tenis	-
DAS TRACHTEN	Empeño	-
DAS WANDERN	Senderismo	-
DAS WASSER	Agua	-
DAS WETTER	Tiempo	Wetter
DAS WOHLBENFINDEN	Bienestar	-
DAS ZIMMER	Habitación	Zimmer

**Tabla 1. Clasificación de los sustantivo**

*Fuente: Elaboración propia a partir de los textos turísticos*

Existen sustantivos formados por dos términos, lo que se conoce como sustantivos bimembres. Este clase de sustantivos, a diferencia del castellano, es bastante común en la lengua germana. En este tipo de sustantivo se descompone el sustantivo bimembre, determinando los géneros de ambos términos. La peculiaridad de ello reside en que es el último el que determina el género de la misma. Es posible observar que un sustantivo bimembre ha sido formado por un sustantivo y un adjetivo o un sustantivo y un verbo.

En la tabla que aparece a continuación se recogen todos los sustantivos bimembres y trimembres encontrados en el texto turístico. De igual modo, se ha descompuesto el sustantivo y analizado su género.

ALLTAGSSTRESS Estrés de la vida cotidiana	DER ALLTAG	vida cotidiana
	DER STRESS	estrés
AUSSTATTUNGSMERKMAL Características	DIE AUSSTATTUNG	equipamiento
	DAS MERKMAL	característica

BADEMANTEL	DAS BAD	baño
Albornoz	DER MANTEL	abrigo
BADEWANNE	DAS BAD	baño
Cuarto de baño	DIE WANNE	bañera
BADEZIMMER	DAS BAD	baño
Cuarto de baño	DAS ZIMMER	habitación
BARBECUE-BUFFET	DIE BARBECUE	barbacoa
Bufet de barbacoa	DAS BUFFET	bufet
BARRIEREFREI	DIE BARRIERE	barrera
Libre de barreras	FREI (Adjektiv)	libre
BAUSEKTOR	DER BAU	construcción
Sector de la construcción	DER SEKTOR	sector
BEHANDLUNGSRaum	DIE BEHANDLUNG	tratamiento
Sala de tratamiento	DER RAUM	habitación, sala
DAMPFBAD	DER DAMPF	vapor
Baño de vapor	DAS BAD	baño
DESIGNERSTÜCK	DER DESIGNER	diseñador
Diseñador	DAS STÜCK	pieza
DOPPELZIMMER	DAS DOPPEL	doble
Habitación doble	DAS ZIMMER	habitación
DVD-PLAYER	DIE DVD	DVD
Reproductor de DVD	DER PLAYER	reproductor
ECHTHOLZ	ECHT (Adjektiv)	real
Madera real	DIE HOLZ	madera
EISFONTANE	DAS EIS	hielo
Fuente de hielo	DIE FONTANE	fuentes

ERDGESCHOSS	DIE ERDE	tierra
Planta baja	DAS GESCHOSS	planta
ERINNERUNGSTÜCK	DIE ERINNERUNG	memoria
Recuerdo	DER STÜCK	pieza
ERLEBNISDUSCHE	DIE ERLEBNIS	experiencia
Experiencia de ducha	DIE DUSCHE	ducha
ESPRESSOMACHINE	ESPRESSO (Adjektiv)	café expreso
Máquina de café	DIE MASCHINE	máquina
EXTRAKLASSE	DAS EXTRA	extra
Extra clase	DIE KLASSE	clase
FEINSCHMECKER	FEIN (Adjektiv)	fino
Catador	DER SCHMEKER	catador
FERNSEHEN	FERN (Adjektiv)	lejos
Televisión	SEHEN (Verb)	Ver
FESTLAND	FEST (Adjektiv)	firme
Tierra firme	DAS LAND	tierra
FLATSCREEN	FLAT (Adjektiv)	plana, delgada
Televisión de plasma	DER SCREEN	pantalla
FRÜHSTUCKBUFFET	DAS FRÜHSTUCK	desayuno
Desayuno bufet	DAS BUFFET	bufet
GARTENANLAGE	DER GARTEN	jardín
Construcción del jardín	DIE ANLAGE	construcción
GARTENBEREICH	DER GARTEN	jardín
Zona de jardín	DER BEREICH	zona
GLEICHGEWICHT	GLEICH (Adjektiv)	igual
Balance	DAS GEWICHT	peso

GOLFPLATZ	DER GOLF	golf
Campo de golf	DER PLATZ	plaza
GOLFSPORT	DER GOLF	golf
Golf	DER SPORT	deporte
GOLFTOURISMUS	DER GOLF	golf
Turismo de golf	DER TOURISMUS	turismo
HAUPTRESTAURANT	HAUPT (Adjektiv)	principal
Restaurante principal	DAS RESTAURANT	restaurante
HAUPTSTADT	HAUPT (Adjektiv)	principal
Ciudad principal	DER STADT	ciudad
HAUSSCHUHE	DAS HAUS	casa
Zapatilla	DER SCHUHE	zapato
HOLZMÖBEL	DAS HOLZ	madera
Mueble de madera	DER MÖBEL	mueble
JAHRHUNDERT	DAS JAHR	Año
Siglo	DIE HUNDERT	cien
KAKTUSGARTEN	DER KAKTUS	cactus
Jardín de cactus	DER GARTEN	jardín
KÄSESPEZIALITÄT	DER KÄSE	queso
Especialidad de quesos	DIE SPEZIALITÄT	especialidad
KLIMAANLAGE	DAS KLIMA	clima / ambiente
Aire acondicionado	DIE ANLAGE	dispositivo
KLIMAZONE	DAS KLIMA	clima
Zona climática	DIE ZONE	zona
KOSMETIKPRODUKT	DIE KOSMETIK	maquillaje
Productos cosméticos	DER PRODUKT	producto



KOSMETIKSPIEGEL	DIE KOSMETIK	maquillaje
Espejo de maquillaje	DER SPIEGEL	espejo
KÜCHENTEAM	DIE KÜCHE	cocina
Equipo de cocina	DAS TEAM	equipo
KÜSTENLINIE	DIE KÜSTE	costa
Línea de costa	DIE LINIE	línea
LANDSEITE	DAS LAND	país / campo
Parte de tierra	DIE SEITE	cara
LUXUSHOTEL	DER LUXUS	Lujo
Hotel de lujo	DAS HOTEL	hotel
LUXUSURLAUB	DER LUXUS	Lujo
Vacaciones de lujo	DER URLAUB	vacaciones
MEERESFAUNA	DAS MEER	mar
Fauna marina	DIE FAUNA	fauna
MEERESFRUCHT	DAS MEER	mar
Marisco	DIE FRUCHT	fruta
MEERESSTREIFEN	DAS MEER	mar
Limitación marítima	DER STREIFEN	raya
MEERESSTRÖMUNG	DAS MEER	mar
Corriente marina	DIE STÖMUNG	corriente
NACHTISCH	NACHT (Adverb)	antes
Postre	DER TISCH	mesa
NAMENS GEBUNG	DIE NAME	nombre
Nomenclatura	DIE GEBUNG	mejora
NORDAFRIKA	DER NORD	norte
Norte de África	DAS AFRIKA	áfrica
ÖKOSYSTEM	DAS ÖKO	ecológico

Ecosistema	DAS SYSTEM	sistema
PALMENGARTEN	DIE PALME	palmera
Jardín de palmeras	DER GARTEN	jardín
PERSONENWAAGE	DIE PERSON	persona
Peso	DIE WAAGE	balanza
POOL-BAR	DER POOL	piscina
Bar de la piscina	DIE BAR	Bar
PRIVATSPHÄRE	PRIVAT (Adjetivo)	privado
Intimidad	DIE SPHÄRE	esfera
QUADRATKILOMETER	DER QUADRAT	cuadrado
Kilómetro cuadrado	DER KILOMETER	kilómetro
RADFAHREN-RAD	DAS RAD	rueda
Ciclismo	FAHREN (Verb)	conducir
RAUMGEFÜHL	DER RAUM	habitación
Amplitud	DAS GEFÜHL	sensación
REISEZIEL	DIE REISE	viaje
Destino	DAS ZIEL	destino
REPTILIENART	DAS REPTIL	reptil
Especie de reptil	DIE ART	especie
RUHEZONE	DIE RUHE	silencio
Zona de silencio	DIE ZONE	zona
SALZGROTTE	DAS SALZ	Sal
Cueva de sal	DIE GROTTE	gruta/cueva
SANDDÜNE	DER SAND	arena
Dunas	DIE DÜNE	duna
SCHILDKRÖTE	DER SCHILD	caparazón
Tortuga	DIE KRÖTE	sapo

SCHLAFBEREICH	DER SCHLAF	sueño
Zona de descanso	DER BEREICH	zona
SCHREIBTISCH	SCHREIBEN	escribir
Escritorio	DIE TISCH	mesa
SCHRUMPELKARTOFEL	SCHRUMPEL (Adjektiv)	arrugada
Patata arrugada	DIE KARTOFFEL	patata
SCHWEINEBRATEN	DER SCHWEIN	cerdo
Asado de cerdo	DER BRATEN	asado
SCHWESTERHOTEL	DIE SCHWESTER	hermana
Hotel hermanado	DAS HOTEL	hotel
SONNENGARANTIE	DER SONNE	Sol
Garantía del sol	DIE GARANTIE	garantía
SPEZIALITÄTENRESTAURANT	DIE SPEZIALITÄT	especialidad
Especialidad del restaurante	DAS RESTAURANT	restaurante
SPORTANGEBOT	DER SPORT	deporte
Oferta deportiva	DAS ANGEBOT	oferta
SPORTKURS	DER SPORT	deporte
Curso de deporte	DER KURS	curso
STANDARD-ZIMMER	DER STANDARD	estándar
Habitación estándar	DAS ZIMMER	habitación
TAGESZEITUNG	DER TAG	Día
Periódico diario	DIE ZEITUNG	periódico
TIEFENENTSPANNUNG	DIE TIEFE	profundidad
Relajación profunda	DIE SPANNUNG	tensión
TISCHTENNIS	DER TISCH	mesa
Tenis de mesa	DAS TENNIS	tenis

TOILETTENARTIKEL	DIE TOILETTE	aseo
Artículos de aseo	DER ARTIKEL	artículo
WASCHBECKEN	WASCHEN (Verb)	lavar
Lavabo	BECKEN	lavabo
WASSERGYMNASTIK	DAS WASSER	agua
Gimnasia acuática	DIE GYMNASTIK	gimnasio
WASSERKOCHER	DAS WASSER	agua
Calentador de agua	DER KOCHER	hornillo
WEINANBAUGEBIETE	DAS WEIN	vino
Zona de cultivo de vino	DAS ANBAUGEBIETE	zona de cultivo
WEINKARTE	DER WEIN	vino
Carta de vino	DIE KARTE	carta
WEITERENTWICKLUNG	WEITER (Adverb)	a continuación
Continuo desarrollo	DIE WICKLUNG	desarrollo
WELLNESS-ANGEBOT	DIE WELLNESS	bienestar
Oferta de bienestar	DAS ANGEBOT	oferta
WELLNESSBEREICH	DIE WELLNESS	bienestar
Zona de bienestar	DER BEREICH	zona
WINTERNACHT	DER WINTER	invierno
Noche de invierno	DIE NACHT	noche
WOHLBEFINDEN	DER WOHL	bien / bienestar
Bienestar	BEFINDEN (Verb)	encontrarse
WOHNBEREICH	WOHN (Adjektiv)	residencial
Zona residencial	DER BEREICH	zona
YOGA-SITZUNG	DER ODER DAS YOGA	yoga
Clase de yoga	DIE SITZUNG	clase

ZEITPUNKT	DIE ZEIT	tiempo
Momento	DER PUNKT	punto
ZIMMERKATEGORIE	DAS ZIMMER	habitación
Categoría de habitaciones	DIE KATEGORIE	categoría
ZIMMERRECHNUNG	DAS ZIMMER	habitación
Factura de habitación	DIE RECHNUNG	factura
ZIMMERSAFE	DAS ZIMMER	habitación
Caja de seguridad	DER ODER DAS SAFE	caja de seguridad

**Tabla 2. Clasificación de los sustantivos bimembres**

*Fuente: Elaboración propia a partir de los textos turísticos*

Como se ha podido detectar en el cuadro superior, cuatro de las palabras bimembres han usado “-“para hacer diferenciar ambos sustantivos. No es muy común, pero a fin de resaltar se puede comprobar que se ha usado para anglicismos.

A igual que existen sustantivos bimembres, es posible que en algún momento se detecten sustantivos trimembres, es decir, aquellas formadas por tres sustantivos, pero también las hay de cuatro, cinco o más elementos. En estas composiciones pueden verse algunas clases morfológicas como adjetivos y/o verbos. A continuación se detallan aquellos sustantivos de tres miembros, y se estudiará su composición.

DOPPELWASCHTISCH	DAS DOPPEL	Doble
Lavabo doble	WASCHEN (Verb)	Lavar
	DER TISCH	Toalla
FERNSEHGERÄT	FERN (Adjektiv)	Lejos
Televisión	SEHEN (Verb)	Ver
	GERÄT	Utensilio
FREIZEITAKTIVITÄT	FREI	Libre
Actividad de tiempo libre	DIE ZEIT	Tiempo
	DIE AKTIVITÄT	Actividad
FREIZEITRICHTUNG	FREI	Libre
Instalación de tiempo libre	DIE ZEIT	Tiempo
	DIE RICHTUNG	Instalación
FUßBODENHEIZUNG	DER FUß	Pie

	DER BODEN	tierra / terreno
	DIE HEIZUNG	calefacción
HYDROMASSAGEFUNKTION Función de hidromasaje	HYDRO	Hidro
	DIE MASSAGE	Masaje
	DIE FUNKTION	Función
LUXUSBASISAUSSTATTUNG	DAS LUXUS	Lujo
	DIE BASIS	base / fundamento
	DIE AUSSTATTUNG	equipamiento
SALZWASSERPOOL Piscina de agua salada	DAS SALZ	Sal
	DAS WASSER	Agua
	DER POOL	Piscina
WASSERSKIFAHREN	DAS WASSER	Agua
	DER SKI	Esquí
	FAHREN	Conducir
WOHLFÜHLPROGRAMM	DAS WOHL	bien / bienestar
	FÜHLEN (Verb)	Sentirse
	DAS PROGRAMM	Programa

**Tabla 3. Clasificación de los sustantivos trimembres**

*Fuente: Elaboración propia a partir de los textos turísticos*

### 2.2.2. El número del sustantivo y su formación

El número del sustantivo independientemente de la lengua que sea, indica si se trata de un objeto aislado o de un conjunto de ellos, es decir, habla de si es singular o plural.

Para formar el plural se debe partir del singular. A diferencia del castellano, donde añadiendo -(e)s al singular se logra formar el plural, en alemán resulta un poco más complicado. Pese a esto, existen varias reglas que nos ayudarán a entender de manera más clara su formación.

Haciendo uso de las tablas superiores se van a explicar los tipos de plurales encontrados, empezando por los de género femenino, seguido por los masculinos y por último los de género neutro.

-En aquellos casos en los que un sustantivo acabe en -keit, -ung o -tät, todos ellos femeninos, se añadirá -en. Algunos ejemplos son "Einrichtung", "Annehmlichkeit", "Ausstattung", "Entwicklung", "Erholung", "Ermäßigung", "Identität", "Qualität" y "Aktivität". Tras estudiar este tipo de plural, se encuentra una excepción,

“Aufschwung”, cuyo plural no responde a esta norma, quedando como “Aufschwünge”. Del último caso, es decir, de los acabados en –tät sólo se han encontrado cuatro ejemplos en el texto, no son muy abundantes.

-En la mayoría de sustantivos femeninos con terminación –e, se añadirá –n. Se detectan muchos ejemplos de este tipo de formación del plural, ya que es bastante típica la aplicación de esta regla. Algunos de dichos sustantivos son “Krone”, “Dusche”, “Familie”, “Küste”, “Anlage”, “Tiefe”, “Terrase”, “Oase”, “Woche”, “Zitrone”, “Wüste” y “Lage”.

-Los sustantivos femeninos que tengan –ion y –ur como final de este, formarán el plural con la terminación –en. Se han encontrado varios de ellos como “Tradition”, “Vegetation”, “Innovation”, “Portion”, “Rezeption” y “Fusion”, todos válidos para el primer caso y “Kultur”, “Miniatur”, “Natur”, “Struktur” que sirven como ejemplo del segundo.

-Algunos de los sustantivos femeninos acabados en –a sufren la eliminación de esta última letra y la colocación de –en para formar el plural. Se han encontrado en el texto sustantivos como “Fauna”, “Villa” y “Flora”.

-Aquellos sustantivos femeninos acabados en –t, pueden sufrir la adición de –en o –e. Ejemplos de esta regla bien podrían ser “Aussicht”, “Umwelt”, “Zutat”, “Art”, “Landschaft” y “Dunkelheit”.

-Una manera de formar plural en sustantivos masculinos es también añadir –e al final del sustantivo. Ejemplo de ello lo encontramos en “Blick”, “Film”, “Fisch”, “Honig”, “Ozean”, “Berg”, “Appetit”, “Abend” y “Urlaub”.

-Hay un grupo de sustantivos internacionales, los cuales suelen ser neutros, cuyo plural puede formarse añadiendo –s al final de este. Son pocos los casos, pero están presentes en el texto. Algunos de ellos son “Cd”, “Pool”, “Snack”, “Tag”, “Hotel” y “Restaurant”.

-Los sustantivos masculinos y neutros acabados en –t pueden sufrir la adición de –e. Para el caso de sustantivos masculinos se encuentran “Kontinent”, “Appetit”, “Geist”, “Rabatt”, “Transport” y “Punkt”, y para los de género neutro señalar “Rezept”, “Produkt”, “Konzept” y “Angebot”.

-Existen sustantivos que sin tener una terminación conjunta forman su plural con la unión de –en y –n al final. Los sustantivos que están sujetos al primero serían “Fusion”, “Distanz”, “Junior”, “Motor”, mientras que los segundos serían “Kachel”, “Insel” y “Waffel”.

-Existen sustantivos que además de llevar añadido una terminación, –e, sufren una inflexión vocálica. Algunos de los ejemplos encontrados son “Haut”, “Kraft”, “Ankunft”, “Gast”, “Grund” y “Betrag”, que tras esta inflexión vocálica quedarían como “Häute”, “Kräfte”, “Ankünfte”, “Gäste”, “Gründe” y “Beträge” respectivamente.

-En cambio existen sustantivos que no sufren cambio con el plural, lo único que se altera es su determinante, como el resto de los casos. Un ejemplo bastante visualizado en el estudio de los textos ha sido “Zimmer”, “Anspruch”, “Bedarf”, “Krater” y “Käse”.

### 2.2.2. Extranjerismos

Tras el estudio de los sustantivos en alemán se ha detectado un alto uso de palabras internacionales. En su mayoría corresponden a palabras inglesas, pero no se debe olvidar que también están presentes sustantivos que proceden de la lengua.

Algunas de los sustantivos franceses encontrados en el texto son “Toilette”, “Appetit”, “Suite”, “Hotel”, “Dessert” y “Bidet”. Aunque su uso está bastante extendido a nivel mundial, fenómeno que puede hacer confundir fácilmente su procedencia, todos ellos provienen del francés.

Es posible encontrar de manera más abundante el uso de anglicismos. Se ha de afirmar que el alemán hace propias muchas palabras inglesas debido a que ambas lenguas comparten la raíz, son lenguas germánicas. Del inglés se encuentran sustantivos como “Junior”, “Waffel”, “Film”, “Master”, “Pool”, “Service”, “Sport”, “Wellness”, “Radio”, “Tennis”.

Pese a compartir raíz con la lengua inglesa, el alemán hace uso de algunos sustantivos de raíz latina. Ejemplos de este hecho serían “Villa”, “Fauna”, “Flora” y “ambiente”. No son lo más abundantes en los textos, pero se pretendía resaltar dicho fenómeno a modo de curiosidad.

### 2.2.3. Sustantivos propios y comunes

Los sustantivos se dividen en dos clases, propios y comunes. Los sustantivos propios son aquellas palabras usadas para resaltar nombres de personas, lugares y objetos, de modo que se distinguen del resto. Hacen referencia a algo específico. Con respecto a los comunes se puede decir que son los más abundantes, pues sirven para identificar de una manera más genérica, ya que nombran objetos cotidianos que nos rodean. En los textos se puede comprobar cómo los sustantivos comunes resaltan sobre los propios.

Algunos ejemplos de sustantivos comunes extraídos de los textos son “Insel”, “frühlig”, “Grund”, “Abend”, “Bett”, “Ei”, “Menü”, “Telefon”, “Nacht”, “Urlaub” y “Familie”. Como se observa, son sustantivos muy corrientes, hacen referencia a objetos cotidianos. En el caso de los sustantivos propios, “Amerika”, “Afrika”, “Atlantik” y “Gran Canaria”, entre otros. Estos no han sido tan numerosos como los comunes, por lo que su identificación no ha sido tan fácil y rápida como con los sustantivos comunes.

## 2.3. DECLINACIÓN

“Mientras que en castellano los sustantivos se declinan por medio de preposiciones (de, a), los cuatro “casos” del alemán se diferencian por las formas del artículo y en parte por terminaciones específicas del sustantivo.

El “nominativo” responde a la pregunta wer? o was?. El acusativo responde a la pregunta wen? o was?, el dativo a la pregunta wem? y el genitivo a la pregunta wessen?  
- Heuber Verlag M, (1981): *Deutsch 2000*. (P. 113)

Con los ejemplos que vienen a continuación se podrá comprobar cómo el artículo del sustantivo se ve afectado dependiendo del caso en el que nos encontremos.

-Para artículos que actúen como nominativo: “**Eine** separate Dusche”, “una ducha separada”, donde el artículo indeterminado femenino actúa como sujeto. En el caso “**Die 41 Zimmer** der Kategorie”, “las 41 habitaciones de categoría”, ya conocíamos de antes que “Zimmer” es una palabra neutra, pero dado que está en plural pasa a “die”. “**Das Restaurant** teilt sich in einen stilvoll dekorierten Innenbereich”, “El restaurante está dividido en un interior decorado con estilo”, en este caso el artículo va con género neutro ya que “Restaurant” posee esa condición.

-En el caso del acusativo: “Genießen Sie von dort aus **den** wunderschönen **Ausblick**”, “Disfrute de las magníficas vistas desde allí”, en este primer caso sabemos que se trata de un artículo masculino, pero que al tener caso de acusativo se ha declinado en “den”. “Über **einen Wasserkocher**”, “sobre un hervidor de agua”, es un ejemplo de un artículo indeterminado masculino, el cual también ha declinado en “einen” al verse afectado por el acusativo.

-Para el caso de los complementos indirectos: “Mit **der** besten Luxus”, “con los mejores lujos”, este es un caso de un artículo determinado, “die”, que declina en “der” al verse afectado por el CI. “In **einem** Umkreis von 50 Kilometern”, “en un radio de 50 kilómetros”, donde “einem” es un artículo indeterminado masculino, “ein”, que cambia a dativo.



-Si nos encontramos ante un caso genitivo: “Die private Atmosphäre **des Hotels**”, “el ambiente privado del hotel” y “Auch die Toilettenartikel spiegeln den Anspruch **eines 5 Sterne GL Hotels**”, “los artículos del tocador reflejan las necesidades de un hotel de 5 estrellas GL”, responden al género masculino donde “der” y “ein” se ha transformado en “des” y “eines”.

En ocasiones no sólo los artículos son declinados, los sustantivos también se pueden ver afectados dependiendo del caso en el que nos encontremos. Como se observa en el caso del genitivo, hemos de añadir +s al final del sustantivo, ya sea con artículo determinado o indeterminado, pero únicamente si el sustantivo en cuestión es neutro o masculino. Esta regla no la cumplen los sustantivos femeninos.



## CAPÍTULO 3

### EL ADJETIVO

“El adjetivo puede emplearse en función atributiva o predicativa. En alemán el adjetivo predicativo permanece invariable, mientras que el adjetivo atributivo se declina y concuerda con el sustantivo. En alemán el adjetivo precede siempre al sustantivo al que se refiere” – Heuber Verlag M, (1981): *Deutsch 2000*. (P. 136).

#### 3.1. ADJETIVOS EN MODO ATRIBUTIVO Y PREDICATIVO

##### 3.1.1. Adjetivos en modo atributivo

“El adjetivo usado como atributo forma parte de la frase sustantiva, es decir, por sí solo no es un miembro de la oración. Normalmente aparece delante del sustantivo y se declina” - Hoberg, U.; Hoberg, R. (1997): *Duden*. (P. 230)

La declinación de los adjetivos atributivos variará en función de si existe o no artículo que lo preceda, y si en tal caso de preceder, contamos con un artículo determinado o por el contrario indeterminado. Como se comprobará con los ejemplos que se encuentran más abajo, una declinación débil estará presente siempre en aquellos casos en los que exista un artículo determinado, mientras que si el artículo es indeterminado respondería a una declinación mixta. La declinación fuerte se da en aquellos casos en los que haya ausencia de artículo.

-Die **private** Atmosphäre des Hotels bietet die **idealen** Voraussetzungen: “La atmósfera privada del hotel ofrece las condiciones ideales”.

DECLINACIÓN DÉBIL (Privaten): NOMINATIVO FEMENINO SINGULAR

DECLINACIÓN DÉBIL (Idealen): ACUSATIVO FEMENINO PLURAL

-**Exquisite** Einrichtung im Kolonialismus: “Exquisito inmobiliario colonial”.

DECLINACIÓN FUERTE: NOMINATIVO FEMENINO SINGULAR

-Eine **große** Auswahl **internationaler** Sender ist bereits voreingestellt: “Una gran selección de canales internacionales ya está seleccionada”.

DECLINACIÓN MIXTA (Große): NOMINATIVO FEMENINO SINGULAR

DECLINACIÓN FUERTE (Internationaler): GENITIVO MASCULINO PLURAL

-Die **neuen** Standards setzen: “Establecer nuevos estándares”.

DECLINACIÓN DÉBIL: NOMINATIVO MASCULINO PLURAL

-Die **vielfältigen** Wellness-Angebote unseres Luxus-Hotels auf Gran Canaria laden zum Entspannen ein: “Las diversas ofertas de bienestar de nuestros hoteles de lujo en Gran Canaria le invitan a relajarse”.

DECLINACIÓN DÉBIL: NOMINATIVO NEUTRO PLURAL

-Unsere mehrfach **ausgezeichnetes** Service und Küchenteam verwöhnt Sie mit **innovativen** Speisen: “Nuestro multi-premiado servicio y equipo de cocina le deleitará con platos innovadores”.

DECLINACIÓN FUERTE (ausgezeichnetes): NOMINATIVO NEUTRO SINGULAR

DECLINACIÓN FUERTE (innovativen): DATIVO FEMENINO PLURAL

-Die **herrliche** Berglandschaft Gran Canarias: “El magnífico paisaje de montaña de Gran Canarias”.

DECLINACIÓN DÉBIL: NOMINATIVO FEMENINO SINGULAR

-Ein sehr **beliebten** Service bei unseren Gästen: “Un servicio muy popular para nuestro clientes”.

DECLINACIÓN MIXTA: NOMINATIVO MASCULINO SINGULAR

-Die **kanarischen** Inseln bieten eine **interessante** Geschichte: “Las Islas Canarias ofrecen una historia interesante”.

DECLINACIÓN DÉBIL (Kanarischen): NOMINATIVO FEMENINO PLURAL

DECLINACIÓN MIXTA (Interessante): ACUSATIVO FEMENINO SINGULAR

-Mit **typisch Kanarischer** Namensgebung: “Con denominación típica canaria”.

DECLINACIÓN FUERTE: DATIVO FEMENINO SINGULAR

-Die Weinkarte bietet neben **internationalen** Weinen (...): “La carta de vinos ofrece además de vinos internacionales (...)”.

DECLINACIÓN FUERTE: DATIVO MASCULINO PLURAL

-Beginnen Sie Ihren Urlaubstag mit unserem **abwechslungsreichen** Frühstücksbuffet: “Comience el día con un desayuno buffet variado”.

DECLINACIÓN MIXTA: DATIVO NEUTRO SINGULAR

### 3.1.2. Adjetivos predicativos

Además de actuar como atributo, el adjetivo tiene que llevar la función de complemento predicativo del verbo, de modo que destaque las características de los sustantivos. Cuando se encuentre ante un caso así, los verbos que le acompañarán serán “sein”, “bleiben” y “werden”. Estos adjetivos no se declinan, es decir, no lleva desinencia.

Pese la extensión de los textos, no se han podido señalar ejemplos. En textos escritos, y más concretamente en este caso en la que la complejidad de los textos es evidente, es habitual que no se encuentren ejemplos de adjetivos predicativos.

### 3.2. ADJETIVOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS

“Mientras el grado comparativo se forma añadiendo –er al grado positivo, el superlativo lo hace añadiendo –st. A las terminaciones –er y –st se agregan las desinencias habituales cuando el adjetivo se emplea como atributo de un sustantivo y, como tal, lo acompaña” – Hoberg, U.; Hoberg, R. (1997): *Duden*. (P. 212)

-Derzeit ist **der wichtigste** wirtschaftliche Motor der Kanaren der Tourismus. En este caso “der wichtigste” actúa como superlativo de “wichtig”. Traducido significa “Actualmente es motor económico más importante del turismo de Canarias”.

-Lanzarote ist **die älteste** Insel und El Hierro **die westlichste** und jüngste. El primero de los adjetivos “die älteste” es el superlativo de “alt”, mientras que “die westlichste” es el superlativo de “westlich”. Traducido significa “Lanzarote es la isla más antigua de El Hierro y la más occidental y más reciente”.

-Darunter auch **der älteste** Golfplatz. Otro ejemplo de superlativo nos lo da “der älteste” procedente de “alt”. Traducido significa “incluyendo el campo de golf más antiguo”.

-Wir bieten unseren Gästen eine ruhige und erholsame Atmosphäre mit **der besten** Luxusausstattung. El último ejemplo de adjetivo en grado superlativo hace referencia

al verbo “gut”. Traducido significa “Ofrecemos a nuestros huéspedes un ambiente tranquilo y relajado con las mejores prestaciones en lujo”.

-Das doppelzimmer der Kategorie C bietet ihnen **denselben** Komfort und **die gleiche** Ausstattung **wie** Kategorie B, jedoch mit **besserer** Aussicht. Tanto “denselben” como “die gleiche” cumplen la misma función, actúan como adjetivo en grado comparativo, de modo que se pueden traducir por “el mismo”. En el caso de “besserer” es el adjetivo comparativo de “gut”. Traducido significa “La categoría C de habitación doble les ofrece el mismo confort y el mismo equipamiento que la categoría B, pero con mejores vistas”.

-**Größer** Wohnbereich. En este caso “größerer” es el adjetivo comparativo de “gross”. Traducido significa “Mayor espacio”.

-Ein **süsser** Nachtisch aus Gofio-Mehl. “Süsser” es el adjetivo “suss” en modo comparativo. Traducido significa “Un postre más dulce hecho de harina de gofio”.

Estos dos últimos ejemplos resaltados son realmente ejemplos de la declinación en caso genitivo y no de adjetivos comparativos. Se ha decidido señalar ambos con el fin de evitar futuros errores. En el caso de “größer”, puede confundirse fácilmente con el comparativo de “groß”, y “süsser” con el comparativo de “süss”. Como se observa, ambos tienen –er como terminación, hecho que da a lugar a confusiones, haciendo pensar que se está frente adjetivos comparativos, cuando realmente esa –er corresponde a la declinación de dos sustantivos bímembres masculinos.

### 3.3. TIPOS DE ADJETIVOS

Como ya se sabe, es posible que encontrar con dos tipos de adjetivos. Por una parte existen los más comunes, conocidos como adjetivos simples, pero además de esto, existen adjetivos compuestos. Los primeros son aquellos que no presentan la adición de ningún lexema o morfema, mientras que los adjetivos compuestos, como su propio nombre indica, son los formados por la unión de dos lexemas.

Algunos ejemplos de adjetivos simples pueden ser “berühmt”, “eng”, “angenehm”, “abwechslungsreich”, “kalt”, “wunderbar”, bereit”, “breit”, “einstellbar” y “ruhig”, entre otros. Las traducciones de todos ellos al castellano serían “famoso”, “estrecho”, “agradable”, “variado”, “frío”, “milagroso”, “preparado”, “ancho”, “ajustable” y “tranquilo”.

Para entender los adjetivos compuestos, a continuación se detallan algunos ejemplos de esta tipología. No son los más abundantes, pero nos ayudarán a entender su formación.

-**größtmöglich**: Tiene la unión de “größ” y “möglich”, que respectivamente significan “grande” y “posible”. En castellano su traducción sería “(el/la) mayor posible”.

-**wunderschön**: Palabra formada por la unión de “Wunder” y “schön”, ambas traducidas por “milagro” y “hermoso”. Su traducción corresponde a “hermoso”.

-**handgemacht**: Unión de “Hand” y “gemacht”, “mano” y “hecho”, cuyo significado en español es, como su propio nombre nos indica “hecho a mano”.

-**weltweit**: Traducido como “conocido a nivel mundial”, la formación de esta palabra corresponde a “Welt”, en castellano “mundo”, y “weit”, “vasto”.

-**zahlreich**: Traducido como “numeral”, y se forma por la unión de “Zahl” y “reich”, “número” y “rico”.

-**außergewöhnlich**: Esta palabra procede de la unión de “außer” y “gewöhnlich”, traducidos como “aparte” y “corriente”, y su significado es “excepcional”.



## CAPÍTULO 4

### EL VERBO

El verbo, das Verb, es aquella parte de la oración que mayor importancia adquiere puesto que es la que nos indica lo trascendido. Son elementos fundamentales para la construcción de oraciones. Son estructuras conjugadas, es decir, concuerdan en género y número, indicando de este modo la persona que realiza la acción.

Existen varias diferencias resaltables entre la lengua castellana y la alemana. A diferencia de la castellana donde se puede encontrar con 3 terminaciones distintas, -ar, -er, -ir, en el alemán se puede ver como la mayoría de verbos tienen la terminación -en, otros en cambio poseen -n. Un detalle a resaltar de los verbos en alemán es que deben de reflejar siempre la persona que realiza la función de la oración, peculiaridad no necesaria en castellano, ya que se sobreentiende quién la realiza.

Un ejemplo de verbo con terminación en -n sería "Auch die Toilettenartikel **spiegeln** den Anspruch eines 5 Stern GL Hotels wieder", "los artículos del tocador reflejan las necesidades de un hotel de 5 estrellas GL". En este caso, al ser tercera persona del plural el verbo "spiegeln" no sufre cambio alguno.

La posición que ocupa el verbo en la oración alemana es posterior al sujeto, viéndose ésta alterada cuando se encuentra ante un verbo modal, que pasaría a ocupar el último lugar en la oración.

#### 4.1. EL PRESENTE

Este tiempo verbal indica que la acción del verbo se está llevando a cabo en este mismo instante o que se produce con una cierta regularidad, de modo que pueda entenderse como una rutina o hábito.

Los verbos irregulares son aquellos que no responden a ninguna forma verbal. Con los ejemplos que vienen debajo podremos conocerlos un poco mejor.

- "Die Einrichtung der Zimmer unseres 5 Sterne Hotels **ist** bis ins Detail hochwertig und exklusive, "la decoración de las habitaciones de nuestro hotel de 5 estrellas está en la calidad de los detalles".

- "Selbstverständlich, **sind** alle Anwendungen und Leistungen als Gutscheine erhältlich", "naturalmente, todas las aplicaciones y servicios están disponibles en el bono"

- "Die Hauptstadt **ist** Las Palmas de Gran Canaria", "la capital es Las Palmas de Gran Canaria".

A continuación se detallarán ejemplos de verbos que una vez extraída su raíz y acabados en -t o en -d, deberán incorporar una -e en la tercera persona del singular.

- "Das Doppelzimmer der Kategorie C **bietet** Ihnen den selben Komfort", "La categoría C de habitaciones dobles ofrece el mismo confort".

- "Unser 5 Sterne Hotel **bietet** Ihnen Luxus und Komfort", "nuestro hotel de 5 estrellas ofrece lujo y confort"

- "Aus diesem Grund **bieten** wir unseren Gästen allen Komfort rund um Golf auf Gran Canaria an", "por esta razón, ofrecemos a nuestros clientes todo el confort del golf en Gran Canaria".

- "Die höhere golfplatzdichte **findet** sich im süden der insel", "el campo de golf de mayor densidad se encuentra en el sur de la isla".

-“Die kulinarische Tradition der Kanaren **bietet** einfache Gerichte”, “La tradición culinaria de Canarias ofrece platos sencillos”.

Los verbos “bieten” y “finden” corresponden a esos verbos que terminan en –t o –d al extraer la raíz, y como se observa en los ejemplos intercalan un –e.

Otra excepción del presente se encuentra en verbos acabados en –s, –ss, –ß, –z o –x, en cuyo caso se utiliza la misma desinencia para la segunda y tercera del singular. Esta teoría se explica con un ejemplo a continuación.

-“Auch das Bad **lässt** keine Wünsche offen”, “el baño no deja nada que desear”. En este ejemplo, el verbo en infinitivo es “Lassen”, “dejar”, que corresponde al grupo anteriormente mencionado, de modo que usa la misma desinencia.

A diferencia del castellano, el verbo debe estar siempre acompañado por el sujeto, aunque el verbo ya nos esté indicando quién realiza la acción.

## 4.2. EL PERFECTO

El pretérito es aquel tiempo verbal que se caracteriza por señalar una acción acaecida en el pasado. Dentro de este tiempo verbal pueden encontrarse pretérito simple o perfecto.

“Mientras en castellano los tiempos del pasado tienen funciones meramente gramaticales, en alemán éstas son más bien de carácter estilístico. Hay que tener en cuenta, además, que a los dos tiempos mencionados del alemán corresponden tres en español: los pretéritos imperfecto, indefinido y perfecto” - Heuber Verlag M, (1981): *Deutsch 2000*. (P. 113)

El pretérito perfecto se construye con los verbos auxiliares “haben” o “sein” junto con el participio del pasado del verbo. La elección de un verbo auxiliar u otro recae en si es un verbo transitivo o no. En el caso de los verbos transitivos, el verbo auxiliar que acompañará será “haben”, mientras que “sein” se encontrará en los intransitivos. No se ha detectado ningún ejemplo de pretérito simple o perfecto en los textos. Aunque la extensión de estos es lo suficientemente amplia para encontrar algún ejemplo válido, lo cierto es que debido a la correcta forma en su escritura, donde lo que abundan mayormente es el uso del presente o del imperativo, no se pueden señalar.

## 4.3. EL IMPERATIVO

El imperativo es aquella forma verbal que se utiliza en caso de querer dar órdenes o imponer algo sobre una o varias personas. Es por ello, que sólo se encuentra con la 2ª persona del singular, “du”, y con la 2ª del plural, “Ihr y Sie” careciendo de esta forma con la primera y la tercera.

Se ha de explicar que el uso del imperativo en este tipo de textos turísticos no busca ordenar o imponer alguna acción, sino todo lo contrario. Con esta forma verbal lo que se pretende es dar a conocer al cliente o usuario todo el abanico de experiencias que tiene a su alcance si se decanta por contratar dichos servicios turísticos. Es por esto una de las razones a las que se debe tal formalismo en los textos. Realiza una función meramente embellecedora.

Se van a exponer todos los ejemplos encontrados en el texto, con los que explicarán la formación del imperativo.

-“**Umgeben Sie** sich mit dem einzigartigen Luxus unsere Zimmer”, “rodéese del lujo de nuestras habitaciones”

-“**Genießen Sie** Ihren Urlaub in unserem 5 Sterne GL Hotel”, “disfrute de sus vacaciones en nuestro hotel de 5 estrellas GL”.



-“**Lassen Sie** sich von der Ruhe und der angenehmen Atmosphäre des Wellness-Bereichs umhüllen”, “déjese envolver por la tranquilidad y el ambiente relajante del centro de bienestar”

-“**Starten Sie** mit Vorspeisen wie den berühmten “Papas arrugadas”, “comience con aperitivos como “papas arrugadas”.

-“**Beginnen Sie** Ihren Urlaubstag mit unserem abwechslungsreichen Frühstücksbuffet”, “comience el día con nuestro variado bufet de desayuno”.

-“**Können Sie** Ihren Tag in unserem 5 Sterne GL Hotel auf Ihrem Balkon oder Ihrer Terrasse lassen”, “relaje su día en nuestro hotel de 5 estrellas GL desde su terraza o balcón”.

-Tagsüber **stärken Sie** sich an der Pool-Bar mit täglich wechselnden Tapas”, “durante el día se sirven diferentes tapas a diario”.

En el caso del pronombre personal “Sie”, se utilizará el presente de indicativo como imperativo. La forma del verbo no ha variado, pero sí la posición de este, pues se situará justo delante del pronombre personal. Con los ejemplos que se han estudiado puede observarse cuál es el lugar que ocupa cada uno de ellos en la oración.

En los textos no se han encontrado verbos en imperativo de 2ª persona, “du”. Este hecho se debe en gran parte al modo en el que se encuentran escritos. Siempre se dirige al público de una forma correcta y educada, hecho que se refleja en el uso del pronombre personal “Sie”. Por otro lado, el uso del pronombre “Sie” es más frecuente en el alemán que en el castellano, por lo que la asiduidad con la que se repite dicho pronombres está justificada.

#### 4.4. KONJUNTIV 2

El Konjunktiv II es un tiempo verbal que se usa cuando la intención es expresar deseo, sueños, ideas o fantasías. Para la formación del Konjunktiv II se utilizan los verbos auxiliares, los verbos modales y algunos otros verbos, los cuales deben ser conjugados en Präteritum.

No se han encontrado oraciones de Konjunktiv II en nuestros textos, por lo que no se podrá explicar la teoría basándose en ejemplos.

#### 4.5. LOS VERBOS MODALES

Los verbos modales, son aquellos verbos que necesitan de la presencia de otro en infinitivo para que complementen su significado. Estos pueden reflejar obligación, seguridad, posibilidad o certeza. Sintácticamente aparecerán siempre al final de la oración. Este tipo de verbos se va a estudiar y a comprender mejor con una serie de ejemplos que vienen a continuación.

Los verbos modales que expresan posibilidad son “können” y “dürfen”, que traducidos al castellano significarían “poder” y “tener permiso”, respectivamente. De estos dos sólo se han encontrado ejemplos con “können”.

-“Sie sich ausleihen und auf Ihrem Zimmer ansehen **können**”, “Usted puede pedir permiso y ver la habitación”

-“Eine breite Auswahl an DVDs **können** Sie sich an der Rezeption kostenlos ausleihen”, “se puede prestar una amplia colección de DVD de forma gratuita en recepción”.

-“Kostenfreie Absagen **können** nur bis 8 Studen vor dem Termin akzeptiert werden”, “solamente se aceptan las cancelaciones sin costes si se realizan 8 horas antes de la cita”.

De los verbos modales que cumplen la función de expresar una voluntad, “möchten”, “wollen” y “mögen”, únicamente hay presencia en el texto de un ejemplo del primero de ellos.

-“Als 5 Sterne GL Hotel der Extraklasse **möchten** wir Ihnen den größtmöglichen Komfort bieten”, “como hotel de 5 estrellas GL queremos ofrecer la máxima comodidad a su disfrute”.

Del resto de los verbos modales, “müssen” y “sollen”, englobados en un grupo que expresa obligación, “dürfen” el cual expresa posibilidad, y “wollen” y “mögen”, los cuales transmiten deseo o afecto, no existe constancia de que aparezcan en los textos.

#### 4.6. LA VOZ PASIVA

“Si el agente o generador de la acción no es objeto de interés alguno por parte del que habla, puede dejar de expresarse y tenemos una oración pasiva, bien por ser desconocido el agente, bien por la voluntad de callarlo por parte del que habla, o bien por ser totalmente indiferente para los interlocutores” - Corcoll, B.; Corcoll, R. (1994): Programm. (P. 122)

Para la formación de la voz pasiva se cuenta con el verbo “werden” y con un verbo en participio. El primero de ellos, es decir, el verbo “werden” deberá ser conjugado en su persona, y se situará al comienzo de la oración, situando al verbo en participio al final de esta. Para entender dicha teoría se expone una serie de ejemplos.

El uso de la voz pasiva es bastante más común en la lengua alemana que en el castellano, pero pese a ser muy utilizada, no se encuentran numerosos ejemplos.

-Kostenfreie Absagen können nur bis 8 Stunden vor dem Termin akzeptiert werden. Andernfalls **wird** der anfallende Betrag der Behandlung auf Ihre Zimmerrechnung **gebucht**: “Solamente se aceptan las cancelaciones sin costes si se realizan 8 horas antes de la cita. En caso contrario se cargará la cantidad correspondiente en la cuenta de la habitación.”

-Kaum ein anderes Reiseziel bietet auf nur 1532 Quadratkilometern solch eine landschaftliche Vielfalt, weshalb Gran Canaria auch gerne als Miniatur-Kontinent **bezeichnet wird**: “Gran Canaria es considerada una isla en miniatura con tan solo 1532 m<sup>2</sup> debido a su gran diversidad climática y vegetal”.

-Auch dieses Jahr **wird** unser Restaurant im Michelin Guide **empfohlen**: “Este año nuestro restaurant es recomendado en la Guía Michelin”.

-Die Insel **wird** wegen ihrer Vielzahl an Klimazonen und Ökosystemen als ein "Miniatur-Kontinent" **betrachtet**: “La isla es considerada un continente en miniatura debido a su variedad de climas y ecosistemas”.

-Weiterhin **wird** die rasante wirtschaftliche Entwicklung durch die Entwicklung des Bausektors, der Hafen- und Landwirtschaft, welche in erheblichem Umfang Tomaten und Bananen exportiert, **gefördert**: “Por otra parte, el rápido desarrollo económico es promovido por el desarrollo del sector de la construcción, el puerto y la agricultura, con una importante exportación de tomates y plátanos”.

-Wie Sie sehen **wird** die kanarische Küche durch eine Geschichte von grosser Bedeutung **begleitet**: Como ven, a la gastronomía canaria le acompaña una historia de importancia mundial.

-Die Kanarischen Inseln **wurden** weitgehend durch die Ansammlung von Materialien aus tausenden von Vulkanen **gebildet**: “Las Islas Canarias se formaron en gran parte por la acumulación de materiales entre miles de volcanes”.

## CAPÍTULO 5

### LAS PREPOSICIONES

Las preposiciones, en alemán “Die Präpositionen”, son unas partículas que tienen como función servir de nexo a dos términos.

“Las preposiciones presentan dos dificultades principales: la elección de la preposición exacta de acuerdo con el sentido del enunciado y la elección del caso de declinación regido por esa preposición, dificultad considerable en alemán en el caso de las preposiciones que puedan regir dativo o acusativo” – Heuber Verlag M, (1981), *Deutsch 2000*. (P. 230)

La elección de una preposición en ocasiones viene marcada por reglas fijas; éste es el caso de expresiones formadas por medio de una preposición o de verbos o de adjetivos que rigen una preposición determinada.

#### 5.1. PREPOSICIONES EN ACUSATIVO

Existen algunas preposiciones en alemán que únicamente van acompañas de acusativo, este es el caso de “bis”, “durch”, “entlang”, “für”, “gegen”, “ohne”, “um” y “wider”. En español “hasta”, “a través de”, “a lo largo de”, “para”, “contra”, “sin”, “alrededor de” y “contra”, respectivamente.

-Kostenfreie Absagen können nur **bis** 8 Stunden vor dem Termin akzeptiert: “Sólo se aceptan cancelaciones hasta 8 horas antes de la cita”.

-Die rasante wirtschaftliche Entwicklung **durch** die Entwicklung des Bausektors: “el rápido desarrollo económico a través del desarrollo del sector de la construcción”.

-Die kanarischen Inseln wurden weitgehend **durch** die Ansammlung von Materialien: “Las Islas Canarias han sido en gran parte formadas por la acumulación de materiales”.

-Die östlichen Inseln sind vom afrikanischen Kontinent **durch** einen schmalen flachen Meeresstreifen getrennt: “Las islas orientales están separadas del continente por la acumulación de materiales”.

-Sie können dort Tennis, Shuffleboard, Tischtennis und Darts spielen, sich **durch** fernöstliche Sportarten wie Tai Chi: “Puede jugar al tenis, juego del tejo, tenis de mesa, dardos o participar en deportes orientales como el tai chi”.

-Die Besiedlung **durch** die spanische Krone fand im Jahr 1483 statt: “La colonización por parte de la corona española tuvo lugar en 1483”

-Die private Atmosphäre des Hotels bietet die idealen Voraussetzungen **für** einen entspannten: “El ambiente íntimo del hotel ofrece las condiciones ideales para un ambiente relajado”.

-Ob Sie sich **für** eine wohltuende Massage oder eine Beauty Behandlung entscheiden: “Tanto si opta por un masaje relajante o por un tratamiento de belleza”.

-In Ihrem Luxusurlaub auf Gran Canaria darf Wellness **für** Körper, Geist und Seele: “En sus vacaciones de lujo no puede faltar el bienestar de cuerpo y alma”.

-Eisfontäne, Erlebnisduschen und Ruhezone sorgen **für** ein abwechslungsreiches Wohlfühlprogramm: “La fuente de hielo, la ducha de sensaciones y la sala de descanso ofrecen un programa variado”.

-Und Freizeitaktivitäten in der Natur **für** Ihre körperliche und geistige Gesundheit: “Y actividades de ocio en la naturaleza para su salud física y mental”.

-**Gegen** Gebühr: “Por una cuota”.

## 5.2. PREPOSICIONES EN DATIVO

Otras preposiciones en cambio necesitan del dativo. Las preposiciones que rigen este caso son “ab”, “aus”, “außer”, bei”, “entgegen”, “entsprechend”, “mit”, “nach”, “seit”, “von”, “zu”, que si se traduce al castellano significan “a partir de”, “de”, “sin”, “junto a”, “en contra de”, “según”, “con”, “hacia”, “desde”, “de” y “hacia” respectivamente.

-**Ab** diesem Zeitpunkt änderte sich die politische und wirtschaftliche Struktur schnell: “A partir de esa fecha, la estructura política y económica cambió rápidamente”.

-**Ab** der Zimmerkategorie B verfügen die Badewanne über eine Hydro Massagefunktion: “Desde las habitaciones de categoría B se dispone la bañera con la función de hidromasaje”.

-**Aus** diesem Grund vereint die kanarische Küche Aromen **aus** verschiedenen Kulturen **mit** dem Einflüssen des Klimas: “Por esta razón, combina los sabores de la cocina canaria de diferentes culturas con los efectos del clima”.

-**Außer** in Kategorie A: “Excepto en la categoría A”.

-**Bei** einem kostenlosen Spa-Rundgang machen wir Sie mit unserem vielfältigen Wellness-Angebote vertraut: “En nuestras visitas gratuitas le informaremos con mucho gusto de las múltiples ofertas que ofrece nuestro centro de Spa y Wellness”.

-Genießen Sie **bei** uns Sport und Freizeitaktivitäten in der Natur für Ihre körperliche und geistige: “Disfrute con nosotros del deportes y de las actividades de ocio en naturaleza para su bienestar físico y mental”.

-Ein Personal Trainer unterstützt Sie gerne **bei** der Verwendung unserer Technogym Geräte: “Un entrenador personal puede ayudar con el uso de nuestros equipos Technogym”.

-Starten Sie **mit** Vorspeisen wie den berühmten “Papas arrugadas” **mit** Mojo: “Comience con aperitivos como las famosas “papas arrugadas” con mojo”.

-In den Suiten verwöhnen wir Sie **mit** Toilettenartikel der Marke Bvlgari: “En las suites también se ofrecen artículos de tocador de Bvlgari”.

-Unsere 20 Zimmer der Kategorie C bieten Ihnen einen wunderbaren Blick zur Poolseite hin gelgen, die wir **nach** Einbruch der Dunkelheit stilvoll für Sie beleuchten: “Nuestras 20 habitaciones de categoría C cuentan con una maravillosa panorámica a la piscina que iluminamos idílicamente en la noche”.

-Bereits **seit** 1979 entwickelt Natura Bissé Gesichts und Körperpflegeprodukte, die neue Standards setzen: “Desde 1979 Natura Bissé ha desarrollado productos para el cuidado facial y corporal que establecen nuevos estándares”.

-**Seit** Jahrhunderten ist die kanarische Flora weltweit Gegenstand des Interesses von Spezialisten: “Durante siglos la flora canaria ha sido objeto de estudio de especialistas de todo el mundo”.

-Zwei **von** ihnen sind barrierefrei gestaltet: “Dos de ellas están habilitadas para minusválidos”.

-Drei **von** ihnen befinden sich in unmittelbarer Nähe des Luxushotels Seaside Grand Hotel Residencia: “Tres de ellos se encuentran en las inmediaciones del hotel de lujo Seaside Gran Hotel Residencia”.

-**Von** hier aus genießen Sie den Ausblick auf die Sanddünen und die herrliche Berglandschaft Gran Canaria: “Desde aquí se puede disfrutar de las vistas de las dunas de arena y el hermoso paisaje de montaña de Gran Canaria”.

-Um die Inseln **zu** erreichen: “Para llegar a las islas”.

-Eine Oase **zum** Wohlfühlen: “Un oasis para relajarse”.

-Unsere 20 Zimmer der Kategorie C bieten Ihnen einen wunderbaren Blick **zur** Poolseite hin gelegen: “Las 20 habitaciones de la categoría C cuentan con una maravillosa vista de la piscina”.

-Die vielfältigen Wellness-Angebote unseres Luxus-Hotels auf Gran Canaria laden **zum** Entspannen ein: “Las diversas ofertas de bienestar de nuestros hoteles de lujo en Gran Canaria le invitan a relajarse”.

-Die bildung der Kanarischen Inseln und deren Distanz **zum** Festland führten **zu** einer vielfältigen, endemischen Fauna: “La formación de las islas canarias y su distancia a otras tierras dieron lugar a una fauna de numerosos endemismos”.

### 5.3. PREPOSICIONES EN DATIVO/ACUSATIVO

Existen ciertas preposiciones que pueden regir dativo o acusativo, como es el caso de “an”, “auf”, “hinter”, “in”, “neben”, “über”, “unter”, “vor” y “zwischen”, con traducción “al lado de”, “sobre”, “detrás”, “en”, “al lado de”, “sobre”, “debajo”, “delante de” y “sobre”. Estos son los llamados *Welchshelpräpositionen*, y vendrán determinados por el verbo que les acompaña. Existen verbos que siempre indican movimiento, por lo que regirán acusativo, mientras que si por el contrario rigen dativo serán verbos que indican estado.

-Die Insel wird wegen ihrer vielzahl **an** Klimazonen und Ökosystemen betrachtet: “La isla es considerada por su variedad de climas y ecosistemas”.

-Alle zimmer sind mit höchstem Anspruch **an** die Qualität der Materialien: “Todas las habitaciones están equipadas con los más altos estándares de calidad de materiales”.

-**Auf** der Landseite befinden sich unsere 12 Zimmer der Kategorie A: “En el interior se encuentran nuestras 12 habitaciones de categoría A”.

-Unser 5 Sterne Hotel legt großen Wert **auf** Details: “Nuestro hotel de 5 estrellas concede mucha importancia a los detalles”.

-Die Möbel sind Designerstücke **in** Echtholz: “Los muebles de diseño están elaborados con madera noble”

-**In** den Zimmer steht Ihnen ein Wasserkocher zur Verfügung: “En las habitaciones usted tiene un calentador de agua a su disposición”.

-Die Badezimmer mit Badewanne verfügen **neben** einer Toilette auch über ein separates Bidet: “El cuarto de baño con bañera tiene al lado un inodoro y también un bidet separado”.

-Die Weinkarte bietet **neben** internationalen Weinen auch ein großes Angebot: “La carta de vinos ofrece vinos internacionales y una gran oferta”.

-Gran Canaria lockt mit Sonnengarantie und einem immerwährenden Frühling das ganze Jahr **über**: “Gran Canaria atrae con su garantía de sol y su eterna primavera durante todo el año”.

-Innovation und Weiterentwicklung **über** die Jahre hinweg machen Natura Bissé zur ersten Wahl für Beauty-Behandlungen: “Natura Bissé hace de la innovación y del desarrollo en los últimos años la primera opción para los tratamientos de belleza”.

-Die Inseln Gran Canaria ermöglicht vielfältige Aktivitäten **unter** besten Bedingungen: “Las islas de Gran Canaria permite una variedad de actividades en las mejores condiciones”.

-Dies ergab sich mit der Zeit **vor** allem durch die Lage im Atlantik: “Esto es debido principalmente a su situación en el Atlántico”.

-Sie haben die Wahl **zwischen** Zimmern und Suiten in mehreren Kategorien: “Tiene variedad de habitaciones y suites en más categorías”.

#### 5.4. PREPOSICIONES EN GENITIVO

Este grupo de preposiciones con los menos abundantes, tanto es así que se expone a continuación todos los ejemplos encontrados en los textos. Las preposiciones que rigen con genitivo son “anstatt”, “aufgrund”, “ausserhalb”, “dank”, “statt”, “während” y “wegen”, traducidos como “en lugar de”, “a causa de”, “fuera de”, “gracias a”, “en lugar de”, “durante” y “por causa de”.

-Als 5 Sterne GL Hotel der Extraklasse möchten wir Ihnen den größtmöglichen Komfort bieten, so dass Sie sich **während** Ihres Aufenthalts bei uns rundum wohlfühlen: “Como un hotel de 5 estrellas Gran Lujo queremos ofrecer el máximo confort para que se sienta completamente cómodo durante su estancia”.

-Der wirtschaftliche Aufschwung führte zu Begehrlichkeiten und Angriffen der französischen, holländischen und englischen Piraten **während** des sechzehnten Jahrhunderts: “El auge económico condujo a la codicia y los ataques de los piratas franceses, holandeses e ingleses durante el siglo XVI”.

-Doch nicht nur **wegen** des guten Wetters ist die Insel für den Golftourismus perfekt: “Pero no sólo por el buen tiempo, la isla es perfecta para el turismo de golf”.

-Die Insel wird **wegen** ihrer Vielzahl an Klimazonen und Ökosystemen als ein “Miniatur-Kontinent“ betrachtet: La isla es considerada por su variedad de climas y ecosistemas como un “continente en miniatura”.

## CAPÍTULO 6

### LAS ORACIONES

Se recurre a la oración cuando se desea exponer, dar a conocer algún hecho o idea. Si bien esta es de carácter sencillo, en el que intervienen pocos factores, estaremos ante una oración yuxtapuesta o asindética, sin nexos de unión, mientras que si por el contrario, en ella se dan relaciones complejas, se necesitaría de la ayuda de unos nexos para unir las oraciones participantes.

#### 6.1. ORACIONES COMPUESTAS COORDINADAS

La función principal de estos nexos coordinados es la de enlazar varias oraciones principales sin modificar la estructura de esta. Sintácticamente no ocupan espacio en la oración, su única función es la de enlazar dos oraciones. Las 5 conjunciones coordinantes más frecuentes son “aber”, “denn”, “und”, “sondern” y “oder”.

Se puede hacer distinción con las funciones de las oraciones coordinadas, ya que puede encontrarse con la separación de dos elementos de la oración mediante el uso de coma, o bien la unión de estos dos elementos con el uso de conectores.

Con el empleo de estos conectores anteriormente mencionados se puede comprobar que una de las finalidades de las oraciones coordinadas no es unir dos oraciones, sino dos elementos de la misma oración. Esta teoría se comprende mejor con los ejemplos que vienen a continuación.

-Die Zimmer unserer 5 Sterne Hotels vermitteln luxuriöses Flair **und** geben Ihnen Raum zum Entspannen **und** Wohlfühlen: “Las habitaciones de nuestro hotel de 5 estrellas proporcionan un toque de lujo y ofrecen un espacio para relajarse y sentirse bien”.

Con este primer ejemplo, puede comprobarse que la función de “und” no es otra más que la de unir las dos oraciones. Otro detalle a resaltar es la omisión del sujeto de la segunda oración debido a dos factores, uno por la proximidad de esta, y otro a que ambas comparten el mismo. El segundo “und” de la oración une dos elementos del sintagma preposicional que introducen “zum”, uniendo por tanto dos infinitivos sustantivados.

-Sie haben die Wahl zwischen Zimmern **und** Suiten in mehreren Kategorien, mit Balkon **oder** Terrasse: “Tiene variedad en habitaciones y suites de varias categorías, con balcón o terraza”.

En esta oración se aprecia cómo “und” y “oder” no unen dos oraciones, sino dos elementos iguales dentro de un mismo sintagma preposicional.

-Mit Poolblick **oder** mit Blick auf den wunderschönen Gartenbereich: “Con vistas a la piscina o con vistas a la zona de jardín”.

La función de “oder” en esta oración es la de unir a dos sintagmas preposicionales, ya que ambas cuentan con “mit”.

-Gerne reservieren wir Abschlagzeiten **oder** organisieren den Transport zu den Plätzen: “Con gusto le organizamos los horarios para el partido o el transporte al campo de golf”

En este ejemplo, la función de “oder” es la de unir dos oraciones coordinadas.

## 6.2. ORACIONES PRINCIPALES UNIDAS POR ADVERBIOS CONJUNCIONALES

En este tipo de oraciones compuestas el nexo conjuncional proporciona distintos matices (temporal, causal, concesivo, etc.), y el nexo pasa a ocupar el lugar uno dentro de la oración, desplazando al sujeto a la posición tercera, puesto que el verbo ocupa la posición dos. Es posible encontrarse casos donde el nexo se encuentre en otra posición (por ejemplo en la posición tres, después del sujeto y del verbo).

Tienen como función la combinación de dos o más términos para que funcionen como adverbios.

En los textos sólo se han detectado dos ejemplos de todos los conectores discursivos existentes. A continuación se detallan.

-In allen Zimmern versorgt Sie unser Personal **außerdem** täglich mit Wasser, frischem Obst und einer Tageszeitung: “Además nuestro personal suministra diariamente a todas las habitaciones agua, fruta fresca y periódicos”.

Este ejemplo no es un ejemplo válido como conector, ya que no hay dos oraciones, no hay dos verbos.

-Das Doppelzimmer der Kategorie C bietet Ihnen den selben Komfort und die gleiche Ausstattung wie Kategorie B, **jedoch** mit besserer Aussicht.

No se han detectado conjunciones temporales en los textos. Se encontraron algunas oraciones en las que “als” estaba presente, pero en todas ellas actuaba como partícula modal. Se puede encontrar un ejemplo de ello en la siguiente oración.

-**Als** eines von wenigen Hotels auf Gran Canaria haben wir für kältere Winternächte in unseren Zimmer zudem eine Heizung installiert: “Como uno de los pocos hoteles en Gran Canaria, tenemos instalados calentadores en nuestras habitaciones para las frías noches de invierno”.

## 6.3. ORACIONES COMPUESTAS SUBORDINADAS: LA SUBORDINACIÓN

La estructura de las conjunciones subordinantes responde a la siguiente norma. La conjunción subordinante se sitúa a la cabeza de la oración, seguida del sujeto, situando el verbo finito al final.

“Si se quieren indicar relaciones complejas, señalando por ejemplo un nexo temporal entre dos hechos o mencionando la causa de los sucedido, generalmente no basta una oración simple porque sus partes no siempre pueden expresar tales informaciones complejas” – Hoberg, U.; Hoberg, R. (1997): *Duden*. (P. 342)

Se van a exponer los diferentes tipos de subordinadas en los siguientes apartados.

### 6.3.1. Oraciones subordinadas de relativo

Estas oraciones vienen marcadas por la presencia de “die”, “der”, “das” y sus distintas variantes.

-An der rezeption bieten wir Ihnen eine kostenlose Auswahl an aktuellen Filmen auf DVS an, **die** Sie sich ausleihen und auf Ihren Zimmer ansehen könne: “En recepción ofrecemos una selección gratuita de películas de DVD actuales, que se pueden prestar y ver en la habitación”.

-Beide sind Marken, **die** perfekt mit unserem Konzept von Luxus und ganzheitlichem Wellness übereinstimmen: Natürliche Produkte, **die** die Umwelt schonen und das Wohlbefinden Ihrer Haut fördern: “Ambos son marcas que coinciden perfectamente con nuestro concepto de lujo y bienestar: Los productos naturales que protegen el medio ambiente y protegen el bienestar de la piel”.



-Unsere 20 Zimmer der Kategorie C bieten Ihnen einen wunderbaren Blick zur Poolseite hin gelegen, **die** wir nach Einbruch der Dunkelheit stilvoll für Sie beleuchten: "Nuestras 20 habitaciones de categoría C cuentan con una maravillosa panorámica a la piscina que iluminamos para usted idílicamente al caer la noche".

-In den kleinen 2-stöckigen Villen, **die** rund um die großzügige Poollandschaft liegen, befinden sich unsere 17 exklusive Junior Suiten: "En las pequeñas villas de 2 plantas que se encuentran alrededor de la zona de la amplia piscina, se encuentran nuestras 17 exclusivas suites junior".

-Die Kanarischen Inseln bieten eine interessante Geschichte, beginnend mit der Ankunft der ersten Bewohner, **die** gemeinhin als Guanchen bekannt sind: "Las Islas Canarias ofrecen una interesante historia, que comienza con la llegada de los primeros habitantes, conocidos comúnmente como guanches".

### 6.3.1.1. Oraciones subordinadas de relativo interrogativas introducidas con pronombres interrogativos

Este grupo de oraciones subordinadas corresponde a un subgrupo dentro de las oraciones de relativo.

-Golfer sind gut beraten, sich rechtzeitig Gedanken darüber zu machen, **wo** sie im Urlaub abschlagen: "Los jugadores de golf están bien asesorados, indicándoles en el momento adecuado, donde deben jugar en sus vacaciones".

-Beginnen Sie Ihren Urlaubstag mit unserem abwechslungsreichen Frühstücksbuffet auf unserer Restaurant-Terrasse, **wo** unter anderem kanarische Konfituren, landestypischen Käsespezialitäten, Schinken vom Bellota Schwein sowie frisch zubereitete Köstlichkeiten, **wie** Omelettes, Waffeln auf Sie warten: "Comience el día con un variado desayuno buffet en la terraza del restaurante, donde entre otras le espera mermeladas, quesos típicos canarios, jamón de cerdo de bellota y delicias recién preparadas, tales como tortillas y gofres".

-Weiterhin wird die rasante wirtschaftliche Entwicklung durch die Entwicklung des Bausektors, der Hafen und Landwirtschaft, **welche** in erheblichem Umfang Tomaten und Bananen exportiert, gefördert: "Por otra parte, el rápido desarrollo económico es promovido por el desarrollo del sector de la construcción, el puerto y la agricultura, que exporta una considerable cantidad de los tomates y plátanos".

-**warum** die Lage nahe der berühmten Dünen von Maspalomas etwas ganz Besonderes ist: "(...) la exclusividad de nuestra ubicación debido a la fabulosa panorámica a las dunas de Maspalomas".

### 6.3.2. Oraciones subordinadas consecutivas

"Las oraciones subordinadas que denotan un efecto o consecuencia van siempre después de la oración principal. La conjunción introductoria es casi siempre "(so)dass", "(así / de modo) que" - Hoberg, U.; Hoberg, R. (1997): *Duden*. (P. 350)

Además de hacer uso de "(so)dass", es común encontrarse con "ohne das", "sin que" o con "was", "lo que".

-Als 5 Sterne GL Hotel der Extraklasse möchten wir Ihnen den größtmöglichen Komfort bieten, so **dass** Sie sich während Ihres Aufenthalts bei uns rundum wohlfühlen: "Como un hotel de 5 estrellas Gran Lujo, queremos ofrecerle el máximo confort para que se sienta completamente cómodo durante su estancia".

### 6.3.3. Oraciones subordinadas condicionales

Las oraciones condicionales comienzan generalmente con "wenn" o "falls". "Falls" expresa más claramente que se trata de una condición; cuando se usa "wenn" no se distingue a veces si se trata de una relación condicional o temporal.

“Las oraciones condicionales pueden expresarse también sin conjunción. Para este efecto se pone la oración condicional antes de la principal y el verbo en primer lugar”-  
*Hoberg, U.; Hoberg, R. (1997): Duden. (Pág 349)*

-**Wenn** Sie beispielsweise Wasserskifahren, Radfahren oder Wandern möchten, melden Sie sich einfach an unsere Rezeption: “Si desea practicar esquí acuático, ciclismo o senderismo, sólo tiene que notificarlo en nuestra recepción”.

#### 6.3.4. Oraciones subordinadas finales

Son aquellas oraciones que desean indicar finalidad o propósito. Vienen marcadas cuando con “um...zu” o “damit”.

-Die Eingeborenen stammen vermutlich von Berbevölkern in Nordafrika ab, die die Vorteile der Meeresströmungen nutzten, **um** die Inseln **zu** erreichen: “Los aborígenes provinieron probablemente de tribus del norte de África que aprovecharon las corrientes marítimas para llegar a las islas”.

#### 6.3.5. Oraciones subordinadas de estilo indirecto

-**Ob** Sie sich für eine wohltuende Massage oder eine Beauty Behandlung **entscheiden**: “Tanto si opta por un masaje relajante o un tratamiento de belleza”.

#### 6.3.6. Oraciones subordinadas causales

En las oraciones subordinadas causales es habitual el uso de conjunciones como “weil”, “weshalb” y “da”, siendo estas dos últimas más propias de un lenguaje más cuidado, formal y culto.

-Kaum ein anderes Reiseziel bietet auf nur 1532 Quadratkilometern solch eine landschaftliche Vielfalt, **weshalb** Gran Canaria auch gerne als Miniatur-Kontinent bezeichnet wird: “Casi ningún otro destino ofrece 1.532 kilómetros cuadrados con tal variedad de paisajes, por lo que Gran Canaria se conoce a menudo como un continente en miniatura”.

-Ab diesem Zeitpunkt änderte sich die politische und wirtschaftliche Struktur schnell, **da** die Kanarischen Inseln als Zwischenschritt auf dem Weg nach Amerika gesehen wurden: “A partir de ahí, la estructura política y económica cambia rápidamente por ser la escala obligatoria en la ruta hacia las Américas.

-Auf den Kanarischen Inseln finden sich einzigartigen Rezepte, **da** jede Familie und Region die Gerichte unterschiedlich zubereitet: “En las Islas Canarias, encontrará recetas únicas, ya que cada familia y región preparan los platos de manera diferente”.

## CAPÍTULO 7

### CONCLUSIONES

Con este séptimo capítulo concluye mi Trabajo Fin de Grado. En él se realiza una recopilación de todas las conclusiones extraídas en el estudio de los textos turísticos seleccionados.

Para hacer más sencilla la recopilación de conclusiones, se irán explicando por capítulos.

-El segundo capítulo estudia el sustantivo, y a continuación se expondrán las peculiaridades que han sido más llamativas.

Una de las primeras, y más claras conclusiones que se puede extraer, es la presencia de un tercer género, el cual es neutro. Recordar que en español sólo se hace uso del femenino y del masculino, mientras que en el alemán se hace uso de "die", "der", "das". Esto conlleva una complicación al estudiante al determinar su género, ya que raramente coinciden el género de un sustantivo en ambas lenguas.

Otra conclusión evidente es la presencia de declinaciones. Este hecho no se produce en la lengua castellana, por lo que al igual que ocurre con la primera conclusión expuesta anteriormente, conlleva una complicación. En alemán existen cuatro casos, nominativo, acusativo, dativo y genitivo, y se debe seleccionar la declinación correcta dependiendo del sentido de la oración.

En la formación del plural se detecta la presencia de multitud de formaciones posibles. Para hacer más amena la comprensión del plural, se ha estudiado por género, y posteriormente se han explicado las posibles fórmulas de formación. Otra evidente diferencia entre la lengua castellana y alemana es la complejidad de dicha teoría, ya que en castellano con la colocación final de -s o -es, se pasa del singular al plural, mientras que en alemán no sólo es posible tal adición, sino que además existen varios modos de formarlo. Este hecho no facilita el aprendizaje, sino todo lo contrario, exige que se estudien los casos un poco aislados, pudiendo guiarse por el género del sustantivo.

Al igual que ocurre en otras lenguas, cada vez es más frecuente la presencia de anglicismos o extranjerismos en los textos turísticos. En mi estudio he observado cómo la lengua germana hace uso de la lengua francesa e inglesa, siendo esta primera muy fuerte, ya que palabras claves en mi estudio como son "Hotel" y "Restaurant" son galicismos, algo realmente desconocido para mí hasta el estudio de estos textos.

Un hecho que diferencia una vez más los sustantivos alemanes de los castellanos es el uso de mayúscula en su primera letra. Este hecho ha facilitado claramente la detección de sustantivos en mis extensos textos. Sin embargo, en el capítulo 2.2.4., aquel dedicado a la comprensión de los sustantivos propios y comunes, esta teoría no ha simplificado la búsqueda, ya que en castellano sólo se usa la mayúscula con sustantivos propios, diferenciándose de los comunes.

El empleo de sustantivos bimembres y trimembres en los textos es algo bastante destacado, siendo por esta razón estudio clave en el capítulo dos. En la lengua alemana la unión de dos o más sustantivos, adjetivos o verbos es habitual, se recurren a estas composiciones léxicas en multitud de ocasiones.

-Con el estudio del tercer capítulo, los adjetivos, es posible enumerar varias conclusiones:

Debido a las características de los textos turísticos, resaltar la enorme cantidad de adjetivos encontrados en los nueve textos. Todos ellos tratan de describir y promocionar las atractivas cualidades de los servicios del hotel y de la isla de Gran Canaria, incitando al turista a decantarse por él. Por esta razón se ha evitado el uso de adjetivos que no busquen agradar al turista. En esta tipología de textos, el empleo de adjetivos pasa a tener características propias de un texto publicitario, ya que el grado en el que se combine el contenido de este, va a ser clave para alcanzar los objetivos buscados.

Examinando con detenimiento el tercer capítulo, se detectaron dos ejemplos en el apartado de los adjetivos comparativos y superlativos que podían dar a posibles errores. Realmente corresponden a dos ejemplos de declinación en modo genitivo, de manera que la adición de -er puede dar lugar a pensar que se encuentra frente un ejemplo de comparativo.

Tras hacer un estudio exhaustivo de los textos turísticos, se puede concluir con una ausencia de adjetivos en modo predicativo, observando por el contrario la abundancia de adjetivos en modo atributivo. Esto es debido a la complejidad de tales textos, y que la principal función de ellos es la de resaltar las cualidades del verbo de la manera más elegante y detallada posible, recurriendo a oraciones complejas que usan el atributo. No oraciones extremadamente sencillas, por ejemplo “ser + predicado”.

Al igual que con el capítulo anterior, los adjetivos también se ven afectados por la declinación, modificando este en función del caso en el que se encuentre. Es por esta razón por la que se afirma que existe una relación evidente entre sustantivo y adjetivo.

-En el capítulo cuarto de mi Trabajo Fin de Grado se han observado ciertas peculiaridades:

El uso del presente abunda en cada uno de los textos. Es el tiempo verbal que más se ha usado para la escritura de dichos textos. Sin embargo, no sólo se percibe dicho tiempo verbal, sino que existe la tendencia de usar el imperativo y la voz pasiva.

La forma en la que se dirige hacia el lector es siempre utilizando el pronombre “Sie”, el modelo de cortesía. No se ha observado el uso de “du”, ya que lo que se pretende conseguir es dirigirse de una manera educada y formal, intentando proyectar la imagen de un establecimiento hotelero serio y competente.

Con el imperativo se intenta despertar el interés del turista, animarle y hacerle participar en las actividades que puede disfrutar si decide pasar sus vacaciones en dicho alojamiento turístico. Para ello se utiliza el imperativo, sobre todo los verbos “lassen” y “genießen”, traducidos como “dejar(se)” y “disfrutar”. El uso del modo imperativo, como se afirmó en las conclusiones de los adjetivos, consigue que los textos tengan mera finalidad publicitaria.

Con respecto los verbos modales, sólo se han observado “können” y “möchten”. El primero de ellos es el que más abunda en los textos, mientras que del verbo “möchten” únicamente se ha encontrado un ejemplo. No es un tiempo verbal que tenga mucha presencia en este tipo de textos, sólo se encontraron cuatro ejemplos.

-Del capítulo 5, el capítulo dedicado a las preposiciones, pocas conclusiones se pueden extraer. Aun así se han localizado algunas de ellas que deben ser resaltadas:

Se han hallado una enorme variedad de preposiciones en los textos. Hay que señalar la dificultad que presenta este capítulo, puesto que las preposiciones se encuentran sometidas a las declinaciones, debiendo de hacer un correcto uso si se está frente acusativo, dativo o genitivo.

Las preposiciones más abundantes se han dado en los casos de dativo y acusativo. Para el primer caso, el dativo, se han de señalar “durch” y “für” como los más comunes, mientras que para el caso de acusativo “mit”, “von” y “zu”, siendo bastante

habitual ver algunos de ellos contraídos, quedando como “zum” (zu+dem) o “zur (zu+der)”.

Otra dificultad localizada proviene del uso de “Welchshelpräpositionen”, ya que existe la necesidad de conocer si una preposición rige caso dativo o acusativo. Ello dependerá de si el verbo refleja movimiento o estado. Si ya de por sí resulta complicado hacer un buen uso de las preposiciones en función del caso, tener en cuenta el verbo implica que se necesite un poco más de conocimiento en este área.

-Del último capítulo dedicado al estudio de la gramática alemana, se pueden resaltar:

En los primeros textos hay una tendencia al uso de oraciones yuxtapuestas, es decir, existe abundancia de oraciones sencillas, sin nexos. En estos primeros capítulos, el autor expone con cierta sencillez los servicios de hotel, evitando profundizar en ello, y por consiguiente, utilizando un vocabulario y una expresión más simple. Aunque no se encuentran oraciones complejas, hay que resaltar que en estos primeros textos es donde se presencia el uso de conjunciones como “und” y “oder”, creando oraciones coordinadas.

Por el contrario, en los últimos capítulos de los textos se detecta como abundan las oraciones complejas, donde todas oraciones subordinadas tienen cabida. Estos últimos textos cuentan con una escritura totalmente distinta a la empleada en los primeros capítulos, pues es donde el autor explica un poco más sobre la isla, su historia y su gastronomía.

Entre las oraciones subordinadas más repetidas se encuentran las de relativo, y las de pronombres interrogativo. Esto se produce porque son ambas oraciones las que aportan mayor cantidad de información posible, haciendo que la aparición de estas sea muy corriente.

En general puedo afirmar que este tipo de textos presentan un grado de complejidad medio. Por un lado las oraciones son cortas, pero por otro lado también aparecen estructuras más elaboradas, así como un léxico más específico para dar unas informaciones más completas, precisas y ajustadas a todas las instalaciones y servicios que se prestan en el hotel.

Así mismo, los textos se apoyan en las fotografías que aparecen en la página principal del hotel. Se trata por tanto de atraer al futuro turista, un turista más exigentes.



## Bibliografía

---

### Libros:

Hoberg, U.; Hoberg, R. (1997): *Der kleine Duden*, Mannheim. (Consultado el 10/05/2017)

Heuber Verlag M, (1981): *Deutsch 2000: Gramática del alemán contemporáneo*, Regensburg. (Consultado el 10/05/2017)

Corcoll, B.; Corcoll, R. (1994): *Programm: alemán para hispanohablantes*, Barcelona. (Consultado el 10/05/2017)

### Páginas web:

De Lucas, A B. (2008): <http://www.alemansencillo.com>. (Consultado el 10/05/2017)

Gahr, A.; De Vega, J: <http://www.gramatica-alemana.com> (Consultado el 02/05/2017)

Diccionario Duden; <http://www.duden.de> (Consultado el 27/04/17)

Diccionario PONS; (1978): <http://en.pons.com>, Stuttgart, Alemania. (Consultado el 09/05/2017)





---

## Anexos

---

### TEXT 1

#### ZIMMERAUSSTATTUNG

##### **Höchster Komfort in privater Atmosphäre**

Umgeben Sie sich mit dem einzigartigen Luxus unserer Zimmer und Suiten und genießen Sie Ihren Urlaub in unserem 5 Sterne Gran Lujo Hotel. Die Einrichtung der Zimmer unseres 5 Sterne Hotels ist bis ins Detail hochwertig und exklusiv.

Alle Zimmer sind mit höchstem Anspruch an die Qualität der Materialien und in einem harmonischen Design eingerichtet. Die 5 Sterne Ausstattung der Zimmer in unserem Hotel lässt keine Wünsche offen. Die private Atmosphäre des Hotels bietet die idealen Voraussetzungen für einen entspannten Luxusurlaub in Gran Canaria. Die Zimmer und Suiten des Seaside Grand Hotel Residencia gewährleisten mit sichtigeschützten Balkonen oder Terrassen Ihre Privatsphäre. Genießen Sie von dort aus den wunderschönen Ausblick auf unsere exklusive Poollandschaft, den tausendjährigen Palmengarten oder den wunderschönen Kaktusgarten.

##### **Gut unterhalten – Komfort-Ausstattung in unseren 5 Sterne Hotelzimmern**

Die hochwertigen Loewe Flatscreen Fernseher bieten Ihnen eine große Auswahl internationaler Sender. Daran angeschlossen ist ein moderner CD- und DVD-Player. An der Rezeption bieten wir Ihnen eine kostenlose Auswahl an aktuellen Filmen auf DVD an, die Sie sich ausleihen und auf Ihrem Zimmer ansehen können. In den Zimmern steht Ihnen ein Wasserkocher zur Verfügung (auf Anfrage), mit dem Sie Kaffee und Tee zubereiten können – in den Suiten gibt es darüber hinaus eine hochwertige Espresso-Maschine. Ein sehr beliebter Service bei unseren Gästen: Täglich bringt unser Personal Ihnen frisches Obst, Wasser und eine Tageszeitung direkt aufs Zimmer.

##### **Bathlhr 5 Sterne Bad – Badezimmer in unserem Hotel**

Die Badezimmer sind mit handgemachten Kacheln gefliest sowie mit Badewanne und/oder Dusche und einem separaten Bidet ausgestattet. Ab der Zimmerkategorie B verfügen die Badewannen über eine Hydromassagefunktion. In den Zimmern im Erdgeschoss sorgt eine Fußbodenheizung in den Bädern für zusätzlichen Komfort. Elegante Holzmöbel runden die Ausstattung im Kolonialstil ab. Die Zimmer unseres 5 Sterne Hotels vermitteln luxuriöses Flair und geben Ihnen Raum zum Entspannen und Wohlfühlen. Auch die Toilettenartikel spiegeln den Anspruch eines 5 Sterne GL Hotels wieder: In den Standard-Zimmern stammen sie von L'Occitane, in den Suiten verwöhnen wir Sie zusätzlich mit Toilettenartikeln der Marke Bvlgari.

##### **Luxus bis ins Detail in 94 Zimmern**

Als 5 Sterne GL Hotel der Extraklasse möchten wir Ihnen den größtmöglichen Komfort bieten, so dass Sie sich während Ihres Aufenthalts bei uns rundum wohlfühlen. Unser vom berühmten Pariser Innenarchitekten Alberto Pinto gestaltetes 5 Sterne GL Hotel auf Gran Canaria verfügt über 94 klimatisierte und bei Bedarf beheizbare Zimmer mit luxuriöser Ausstattung. Alle Zimmer und Suiten sind verteilt auf wunderschöne zweistöckige Villen, angrenzend an unsere Gartenanlage oder den Pool. Sie haben die Wahl zwischen Zimmern und Suiten in mehreren Kategorien, mit Balkon oder Terrasse. Zudem verfügen wir über zwei barrierefreie Zimmer.

## **Unsere Zimmer-Kategorien für Ihre höchsten Ansprüche**

- 12 Doppelzimmer der Kategorie A, davon 2 barrierefrei
- 41 Doppelzimmer der Kategorie B
- 20 Doppelzimmer der Kategorie C
- 17 Junior Suiten
- 3 Master Suiten
- 1 Präsidenten Suite

## **Alle Kategorien verfügen über folgende Luxus-Ausstattung**

- Klimaanlage, individuell einstellbare Heizkörper (Badezimmer im Erdgeschoss zusätzlich mit Bodenheizung), Holzbalkon oder Terrasse mit Teakholzmöbel, Telefon, CD/DVD-Player, Radio.
- WLAN-Internetverbindung, LOEWE LCD-TV (mit vielen internationalen Kanälen), Minibar, Zimmersafe, Wasserkocher (auf Anfrage).
- Badezimmer im Kolonialstil mit Badewanne und/oder Dusche, WC und Bidet, zwei Waschbecken (außer in Kategorie A), Haartrockner, Bademantel, Kosmetikspiegel, Personenwaage, Telefon
- Tageszeitungen (gegen Gebühr), täglich frisches Obst und Wasser, Hausschuhe, Schreibtisch, Schrank.

## **TEXT 2**

### **STANDARDZIMMER**

Die Standardzimmer im Seaside Grand Hotel Residencia auf Gran Canaria teilen sich auf mehrere zweistöckige Villen auf. Je nach Kategorie bieten die im Kolonialstil eingerichteten Räume unseres 5 Sterne GL Hotels Ihnen den Blick auf die großzügige Poollandschaft oder in die gepflegte Gartenanlage.

#### **Exquisite Einrichtung im Kolonialstil**

Die exquisite Einrichtung im Kolonialstil vermittelt Ihnen luxuriöses Flair und ein großzügiges Raumgefühl. Unsere klimatisierten und beheizbaren Zimmer verfügen neben den für die Kategorie üblichen Ausstattungsmerkmalen über einen CD- und DVD-Player sowie eine WLAN-Verbindung. Eine breite Auswahl an DVDs können Sie sich an der Rezeption kostenlos ausleihen. Die Flatscreen-Fernsehgeräte in den Zimmern stammen von dem renommierten deutschen Hersteller Loewe – eine große Auswahl internationaler Sender ist bereits voreingestellt. In allen Zimmern versorgt Sie unser Personal außerdem täglich mit Wasser, frischem Obst und einer Tageszeitung.

Als eines von wenigen Hotels auf Gran Canaria haben wir für kältere Winternächte in unseren Zimmer zudem eine Heizung installiert. Die Badezimmer mit Badewanne verfügen neben einer Toilette auch über ein separates Bidet. In den ebenerdigen Zimmern ist in den Bädern zusätzlich eine Fußbodenheizung installiert.

#### **Höchster Luxus-Standard in privater Atmosphäre**

Die private Atmosphäre unseres 5 Sterne Luxushotels und die bis ins Detail hochwertige Ausstattung unserer Zimmer laden Sie ein, in Ihrem Urlaub auf Gran Canaria Ruhe und Kraft zu schöpfen. Alle Zimmer verfügen über einen Holzbalkon oder eine Terrasse mit eleganten Teakholzmöbeln. Unser 5 Sterne Hotel legt großen Wert auf Details: Die Möbel sind Designerstücke in Echtholz.

## **Premium-Kosmetikartikel der Firmen L'Occitane und Bvlgari**

Unsere Kosmetikprodukte der Standard-Zimmer werden von der renommierten Firma L'Occitane geliefert. In den Suiten verwöhnen wir Sie mit Toilettenartikel der Marke Bvlgari. Beide sind Marken, die perfekt mit unserem Konzept von Luxus und ganzheitlichem Wellness übereinstimmen: Natürliche Produkte, die die Umwelt schonen und das Wohlbefinden Ihrer Haut fördern.

### **Doppelzimmer Standard Typ A**

Auf der Landseite befinden sich unsere 12 Zimmer der Kategorie A. Zwei von ihnen sind barrierefrei gestaltet.

### **Doppelzimmer Standard Typ B**

Die 41 Zimmer der Kategorie B bieten Ihnen einen Ausblick auf die exotische Vegetation Gran Canarias im Garten unseres 5-Sterne-Hotels. Unsere Doppelzimmer der Kategorie B bieten Ihnen mehr Platz und verfügen zusätzlich zur Standard-Ausstattung in allen Kategorien über:

- Badewanne mit Hydromassage-Funktion.
- Doppelwaschtisch

### **Doppelzimmer Standard Typ C**

Unsere 20 Zimmer der Kategorie C bieten Ihnen einen wunderbaren Blick zur Poolseite hin gelegen, die wir nach Einbruch der Dunkelheit stilvoll für Sie beleuchten. Zusätzlich verfügen die Zimmer über einen Wasserkocher, mit dem Sie sich frischen Tee oder Kaffee zubereiten können. Das Doppelzimmer der Kategorie C bietet Ihnen denselben Komfort und die gleiche Ausstattung wie Kategorie B, jedoch mit besserer Aussicht.

## **TEXT 3**

### **JUNIOR SUITE**

Unser 5 Sterne Hotel bietet Ihnen Luxus und Komfort. In den kleinen 2-stöckigen Villen, die rund um die großzügige Poollandschaft liegen, befinden sich unsere 17 exklusiven Junior Suiten mit jeweils 50 m<sup>2</sup>. Mit Poolblick oder mit Blick auf den wunderschönen Gartenbereich, gesäumt von Palmen und einheimischen Pflanzen, können Sie Ihren Tag in unserem 5 Sterne GL Hotel auf Ihrem Balkon oder Ihrer Terrasse ausklingen lassen. Genießen Sie das Ambiente unseres Luxushotels und lassen Sie die ruhige Atmosphäre auf sich wirken.

#### **Ihre Junior Suite im 5 Sterne Hotel – bestens ausgestattet**

Zusätzlich zu der Luxus-Basisausstattung der Standardzimmer verfügen die Junior Suiten über einen großzügigen Wohn- und Schlafbereich, in dem Sie Ruhe und Privatsphäre finden. Exklusive Designer-Möbel fügen sich ideal in das harmonische Design der Suiten ein. Auch das Bad lässt keine Wünsche offen: Eine Badewanne mit Hydromassage-Düsen, eine separate Dusche und hochwertige Produkte der Marke Bvlgari und L'Occitane warten hier auf Sie – das Badezimmer bietet zudem mehr Platz im Vergleich zu den Bädern der Standardzimmern.

### **Die zusätzlichen Annehmlichkeiten unserer Junior Suiten gegenüber unseren Standardzimmern**

- Größerer Wohnbereich (50 m<sup>2</sup>)
- Optisch getrennter Schlafbereich
- Badewanne mit Hydromassage-Funktion
- 2 Waschbecken
- Separate Dusche
- Sofa
- Extra Bett möglich
- Espressomaschine höchster Qualität
- Kosmetikprodukte der Marke Bvlgari und L'Occitane

## **TEXT 4**

### **SPA**

In Ihrem Luxusurlaub auf Gran Canaria darf Wellness für Körper, Geist und Seele nicht fehlen. Unser 2012 komplett renovierter und erweiterter Spa- und Wellnessbereich bietet das richtige Ambiente, um sich zu entspannen – eine Oase zum Wohlfühlen. Lassen Sie sich von der Ruhe und der angenehmen Atmosphäre des Wellness-Bereichs umhüllen.

#### **Wellness für Körper, Geist und Seele**

In unserer Wellness-Oase auf Gran Canaria laden ein 30 Grad warmer Salzwasserpool, Dampfbad, Sauna und eine Salzgrotte dazu ein, die Seele baumeln zu lassen. Unser Hotel verfügt über sieben stilvoll dekorierte Behandlungsräume. Der Innenbereich mit seinem harmonischen Design ist ein Ort für Tiefenentspannung und Ruhe. Eisfontäne, Erlebnisduschen und Ruhezone sorgen für ein abwechslungsreiches Wohlfühlprogramm nach einem Saunagang oder einem Dampfbad.

Die vielfältigen Wellness-Angebote unseres Luxus-Hotels auf Gran Canaria laden zum Entspannen ein. Bei den verschiedenen Anwendungen fällt der Alltagsstress von Ihnen ab und Sie verlassen den Wellness-Bereich auf Gran Canaria tief entspannt und voll innerer Harmonie.

#### **Natura Bissé im Seaside Grand Hotel Residencia**

In unserem Spa-Bereich verwenden wir bei den Wellness-Behandlungen ausschließlich Natura Bissé-Produkte. Ob Sie sich für eine wohltuende Massage oder eine Beauty Behandlung entscheiden – mit den Natura Bissé-Produkten erleben Sie Wellness und Erholung, die unter die Haut geht. Bereits seit 1979 entwickelt Natura Bissé Gesichts- und Körperpflegeprodukte, die neue Standards setzen. Innovation und Weiterentwicklung über die Jahre hinweg machen Natura Bissé zur ersten Wahl für Beauty-Behandlungen. Auf die Produkte von Natura Bissé schwören auch die Stars: Natura Bissé stattete zum Beispiel die Teilnehmer der Oscar-Verleihung 2007 mit Produkten aus.

#### **Absagen**

Kostenfreie Absagen können nur bis 8 Stunden vor dem Termin akzeptiert werden. Andernfalls wird der anfallende Betrag der Behandlung auf Ihre Zimmerrechnung gebucht.

### **Gutscheine**

Selbstverständlich sind alle Anwendungen und Leistungen als Gutschein erhältlich. Wir stellen Ihnen gerne ein individuelles Programm zusammen. Bei einem kostenlosen Spa-Rundgang machen wir Sie mit unserem vielfältigen Wellness-Angebot vertraut. Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

## **TEXT 5**

### **GOLF**

Das Seaside Grand Hotel Residencia auf Gran Canaria teilt mit seinen Gästen die Liebe zum Golfsport. Aus diesem Grund bieten wir unseren Gästen allen Komfort rund um Golf auf Gran Canaria an.

Golfer sind gut beraten, sich rechtzeitig Gedanken darüber zu machen, wo sie im Urlaub abschlagen. Gran Canaria lockt mit Sonnengarantie und einem immerwährenden Frühling das ganze Jahr über.

#### **Anfi Tauro Golf Meloneras Golf Real Club de Golf de Las Palmas**

Doch nicht nur wegen des guten Wetters ist die Insel für den Golftourismus perfekt. Kaum ein anderes Reiseziel bietet auf nur 1532 Quadratkilometern solch eine landschaftliche Vielfalt, weshalb Gran Canaria auch gerne als Miniatur-Kontinent bezeichnet wird. Die außergewöhnliche Natur mit weiten Stränden und gigantischen Sanddünen, hohen Bergen und engen Tälern, subtropischen Wäldern und Wüsten, bietet ein wundervolles Szenarium für sieben Golfplätze von ganz unterschiedlichem Charakter, darunter auch der älteste Golfplatz Spaniens.

Die höhere Golfplatzdichte, mit fünf Plätzen in einem Umkreis von 50 Kilometern, findet sich im Süden der Insel. Drei von ihnen befinden sich in unmittelbarer Nähe des Luxushotels Seaside Grand Hotel Residencia.

#### **Green-Fee-Ermäßigung für Gäste des Seaside Grand Hotel Residencia auf Gran Canaria**

Selbstverständlich erhalten Gäste des Seaside Grand Hotel Residencia Green-Fee-Ermäßigungen auf allen Plätzen der Insel. Gerne reservieren wir Abschlagzeiten oder organisieren den Transport zu den Plätzen. Als Mitglied der Gran Canaria Golf Association bieten wir Ihnen darüber hinaus spezielle Angebote und Tarife.

## **TEXT 6**

### **SPORT UND FREIZEIT**

Das Seaside Grand Hotel Residencia ist ein 5-Sterne-Gran Lujo-Hotel mit einem exklusiven Ambiente. Wir bieten unseren Gästen eine ruhige und erholsame Atmosphäre mit der besten Luxusausstattung auch beim Sport. Genießen Sie bei uns

Sport-und Freizeitaktivitäten in der Natur für Ihre körperliche und geistige Gesundheit. Ihren Tag können Sie mit Wassergymnastik beginnen, Ihren Geist mit einer Partie Bridge in Schwung bringen oder Sie nutzen unseren Fitnessbereich mit Blick auf den Salzwasserpool. Ein Personal Trainer unterstützt Sie gerne bei der Verwendung unserer Technogym Geräte.

Unser Sport-Angebot geht über die Grenzen des Seaside Grand Hotel Residencia hinaus. Abgesehen von den Einrichtungen und Rabatten für Golf können Sie unser nur 200 Meter entferntes Schwesterhotel Seaside Palm Beach Hotel für viele Aktivitäten nutzen. Das Seaside Palm Beach ist ein Luxus-Hotel, das zahlreiche Freizeiteinrichtungen und Sportkurse anbietet. Sie können dort Tennis, Shuffleboard, Tischtennis und Darts spielen, sich durch fernöstliche Sportarten wie Tai Chi wieder ins Gleichgewicht bringen oder bei Yoga-Sitzungen entspannen.

Das Seaside Grand Hotel Residencia bietet auch Aktivitäten außerhalb unserer Hotels. Die Insel Gran Canaria ermöglicht vielfältige Aktivitäten unter besten Bedingungen. Wenn Sie beispielsweise Wasserskifahren, Radfahren oder Wandern möchten, melden Sie sich einfach an unserer Rezeption.

## **TEXT 7**

### **RESTAURIERUNG**

Unter Feinschmeckern ist das Restaurant des Seaside Grand Hotel Residencia auf Gran Canaria bekannt und beliebt. Unser mehrfach ausgezeichnetes Service- und Küchenteam verwöhnt Sie mit innovativen Speisen: klassisch-mediterran bis hin zu modern komponierter kanarischer Küche. Die Weinkarte bietet neben internationalen Weinen auch ein grosses Angebot aus den spanischen sowie den kanarischen Weinanbaugebieten. Eine zusätzliche Abwechslung bietet unseren Gästen das kostenlose Cross-Dining im Hauptrestaurant, und dem Spezialitätenrestaurant "Esencia" des benachbarten Schwesterhotels Seaside Palm Beach.

Das Restaurant teilt sich in einen stilvoll dekorierten Innenbereich und eine Restaurant-Terrasse auf. Beim Blick von der Terrasse wird deutlich, warum die Lage nahe der berühmten Dünen von Maspalomas etwas ganz Besonderes ist. Von hier aus genießen Sie den Ausblick auf die Sanddünen und die herrliche Berglandschaft Gran Canarias.

Beginnen Sie Ihren Urlaubstag mit unserem abwechslungsreichen Frühstücksbuffet auf unserer Restaurant-Terrasse, wo unter anderem kanarische Konfitüren, landestypischen Käsespezialitäten, Schinken vom Bellota Schwein sowie frisch zubereitete Köstlichkeiten, wie Omelettes, Waffeln auf Sie warten. Tagsüber stärken Sie sich an der Pool-Bar mit täglich wechselnden Tapas sowie modern interpretierten Snacks und Erfrischungen. Abends servieren wir sorgfältig zusammengestellte à la carte Menüs. An zwei Abenden pro Woche finden die von unseren Gästen sehr geschätzten Barbecue-Buffets statt.

#### **Im MICHELIN Guide 2014 empfohlen**

Auch dieses Jahr wird unser Restaurant im Michelin Guide empfohlen.

## TEXT 8

### GRAN CANARIAS

Gran Canaria ist eine Insel der Kanarischen Inseln im Atlantischen Ozean, 210 km von der afrikanischen Küste entfernt. Die Hauptstadt ist Las Palmas de Gran Canaria und eine eigene Provinz neben Lanzarote und Fuerteventura.

Die Kanarischen Inseln bieten eine interessante Geschichte, beginnend mit der Ankunft der ersten Bewohner, die gemeinhin als Guanchen bekannt sind, über die Besiedlung durch die Kastilier bis zum modernen Leben von heute.

Die Eingeborenen stammen vermutlich von Berbevölkern in Nordafrika ab, die die Vorteile der Meeresströmungen nutzten, um die Inseln zu erreichen. Von ihrer Kultur ist abgesehen von Trachten, Ortsnamen und anderen Erinnerungsstücken wenig geblieben. Die Besiedlung durch die spanische Krone fand im Jahr 1483 statt. Ab diesem Zeitpunkt änderte sich die politische und wirtschaftliche Struktur schnell, da die Kanarischen Inseln als Zwischenschritt auf dem Weg nach Amerika gesehen wurden. Der wirtschaftliche Aufschwung führte zu Begehrlichkeiten und Angriffen der französischen, holländischen und englischen Piraten während des sechzehnten Jahrhunderts.

Derzeit ist der wichtigste wirtschaftliche Motor der Kanaren der Tourismus. Weiterhin wird die rasante wirtschaftliche Entwicklung durch die Entwicklung des Bausektors, der Hafen- und Landwirtschaft, welche in erheblichem Umfang Tomaten und Bananen exportiert, gefördert.

Die Insel wird wegen ihrer Vielzahl an Klimazonen und Ökosystemen als ein "Miniatur-Kontinent" betrachtet. Sie hat eine Fläche von ca. 1.560 km<sup>2</sup>, eine Küstenlinie von 236 km und der höchste Berg, der "Pico de las Nieves", misst 1949 Meter.

Die Kanarischen Inseln wurden weitgehend durch die Ansammlung von Materialien aus tausenden von Vulkanen gebildet. Die östlichen Inseln (Fuerteventura und Lanzarote) sind vom afrikanischen Kontinent durch einen schmalen, flachen Meeresstreifen (ca. 1000 m Tiefe) getrennt. Die übrigen Inseln erwachsen aus einer Tiefe von 3000 bis 4000 Metern. Lanzarote ist die älteste Insel (19 Millionen Jahre), und El Hierro die westlichste und jüngste (etwa eine Million Jahre). Der vulkanische Ursprung ist klar an der gebirgigen Geografie, mit ihren Vulkankegeln und Kratern erkennbar.

Die Bildung der Kanarischen Inseln und deren Distanz zum Festland führten zu einer vielfältigen, endemischen Fauna. Seit Jahrhunderten ist die kanarische Flora weltweit Gegenstand des Interesses von Spezialisten. Zur kanarischen Tierwelt gehören vielfältigste Vogel- und Reptilienarten. Die Meeresfauna beherbergt viele Arten von Walen (mindestens 29 Arten), Delfine, Schildkröten, Rochen oder Fische, wie z.B. Doraden.

## TEXT 9

### GASTRONOMÍE

Die kanarische Küche ist eine Fusion aus Gerichten verschiedener Kontinente. Dies ergab sich mit der Zeit vor allem durch die Lage im Atlantik und die Nähe zur afrikanischen Küste. Die Ursprünge reichen zurück bis zur Küche der kanarischen Ureinwohner in der vorspanischen Zeit. Daher finden Sie Gerichte wie Gofio (geröstetes Getreide- oder Maismus) oder Baifo (Ziegenfleisch) in der kanarischen Küche, mit typisch kanarischer Namensgebung.

Die Übersee-Eroberungen durch die Kastilier gab der kanarischen Küche Einflüsse von beiden Seiten des Atlantiks. Aus diesem Grund vereint die kanarische Küche Aromen aus verschiedenen Kulturen mit den Einflüssen des Klimas und der Natur der Kanaren.

Wie Sie sehen wird die kanarische Küche durch eine Geschichte von grosser Bedeutung begleitet. Derzeit sucht die moderne kanarische Küche eine neue Identität, ohne ihre Wurzeln und die hervorragenden Produkte der Insel wie Käse, Honig, Bananen, Meeresfrüchte oder Fisch zu vergessen.

Die kulinarische Tradition der Kanaren bietet einfache Gerichte, die die Qualität der Zutaten hervorheben. Auf den Kanarischen Inseln finden sich einzigartigen Rezepte, da jede Familie und Region die Gerichte unterschiedlich zubereitet.

Starten Sie mit Vorspeisen wie den berühmten "Papas arrugadas" (Schrumpelkartoffeln) mit Mojo oder "Pata de Cerdo", ein in Scheiben geschnittener Schweinebraten. Dank kleiner Portionen können Sie eine Vielzahl von Gerichten wie Gofio, Eintopf, Fisch oder Kaninchen in pikanter Soße probieren. Zum Abschluss erwarten Sie leckere Desserts wie Bienmesabe (eine Creme bestehend aus Mandeln, Honig, Eier, Zitrone und Zimt) oder Gofio-Mousse, ein süsser Nachtisch aus Gofio-Mehl, Bananen und Zucker. Zum krönenden Abschluss empfehlen wir ein Glas des berühmten kanarischen Rums oder seine Variante mit Honig.

Guten Appetit!